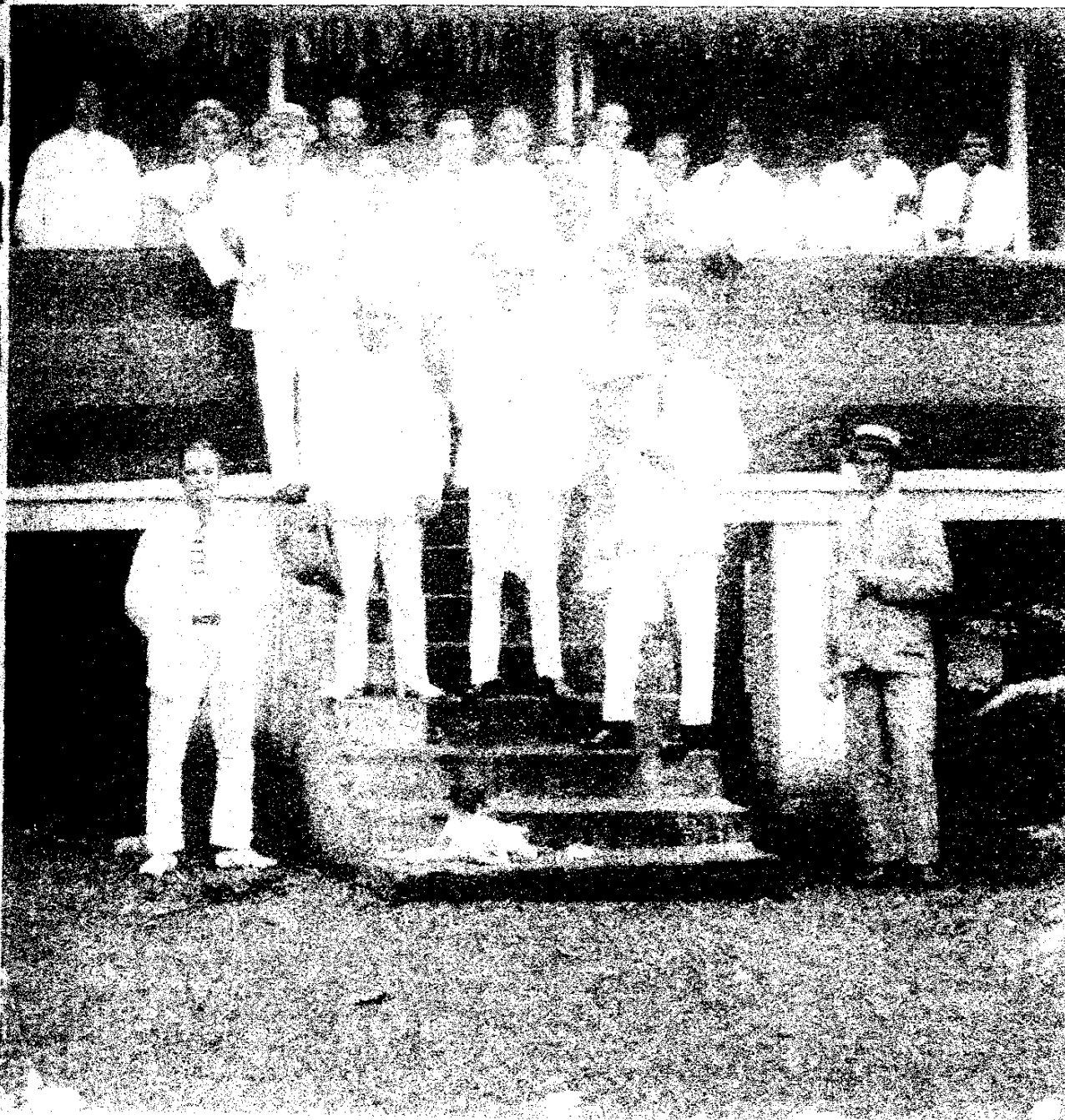


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



EL ARTE NDOWE

MEDITACIONES URBANAS II

LA IDEA DE DIOS EN EL PUEBLO BUBI

NUMERO 35

NOVIEMBRE 1994

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº35 MES DE NOVIEMBRE 1994.



Edita:
Centro Cultural
Hispano-Guineano
Apdo. 180. Tlf.: 27 20
MALABO-Guinea Ecuatorial

Director:
Ignacio Sánchez Sánchez

Jefe de Publicaciones:
Ciriaco Bokesa Napo

Animador Cultural:
Enrique León Chacón

Redactores:
-F. Luis Dougan
-Simeision's
-Bonifacio Ondó
-Teobaldo Nchaso
-L. F. Rondo
-Jerónimo Rope
-J. T. Ávila Laurel

Colaboran en este n.º:
-JAFEM
-Agustín Nsé Nfumu
-Antimo Esono
-Ngon Mbare
-Julián Bibang
-Federico Abaga
-Victorino Bolekia
-Pedro Mabale Fuga
-Margarita Bibang

Confecciona:
Leoncio Malale

Compone:
Diana Fernández

Imprime:
Centro Cultural
Hispano-Guineano
Avda. Independencia S/N

SUMARIO:

1.- PRESENTACIÓN(Ciriaco Bokesa Napo).....	3
2.- PERSONAJE DEL MES:D. Fransisco Dougan.(JAFEM).....	5
3.- CARTAS AL DIRECTOR:.....	6
- SR. D. AGUSTIN NSE NFUMU.	
-ECXMO. SR. MINISTRO DE CULTURA	
4.- SOCIEDAD:	
-MEDITACIONES URBANAS(II) ECXMO.SR. D. Antimo Esono.....	13
-NEW BUILDING (Simesion's).....	17
-IMPRESIONES (F.L. Dougan).....	19
-ARTE NDOWE (L.F Rondo).....	21
5.-LETRAS:	
-LA LITERATURA AFRICANA DE EXPRESION CASTELLANA (Ngon Mbare).....	24
-FAMA, EL REY MENDIGO Por A. Korouma.(Traducción de Julián Bibang Oye).....	33
6.-OPINION:	
-El ARTE DE ESCRIBIR ARTICULOS (Juan Tomas Ávila Laurel).....	35
-LA ONU Y " LA LEY FEMENINA DE AMURABI"(Federico Abaga).....	37
-LA IDEA DE DIOS EN EL PUEBLO BUBI (Victorino Bolekia).....	43
7.-LIBROS:	
-PRESENTACIONES (Teobaldo Nchaso).....	49
-NOTAS DE BIBLIOTECA (JAFEM).....	52
8.-DEPORTES:	
-LA MUJER EN EL DEPORTE (Pedro Mabale Fuga).....	54
9.-ACTUALIDAD CIVICA:	
-CHARLA SOCIAL ENTRE MAYORES Y PEQUEÑOS (Simesion's).....	57
-RELATOS DE UN ENCUENTRO (Jeronimo Rope).....	59
10.- MUSICA:	
-(Teobaldo Nchaso y Bonifacio Ondó).....	61
11.-FLOR DE NOVIEMBRE: LA LLUVIA(A. Margarita Bibang).....	68
12.-HUMOR: (F.L.Dougan).....	69

PRE

¡Qué frescura de abrir en el patio de *EL PATIO*, a al sano y constipa -puede que contar con una salud y menos, de airecillos venidos la tierra verde, madre de democráticos soplan cada v tornados. Nada de eso. Ab puntos de vista que enrique nuestro entorno. Porque la democratización; o sea: un y maestros aprenden y enseñ.

Al escenario salen pl nos honra la firma del amig de cuya pluma salió esta ignoren los hombres, los he vuelven buenos los hechos r Una gran verdad. El lector miembro del ejecutivo, am Ndong, ejerciendo su profes y brisas que comparten p personaje del mes, Sr. Pa desempolvar de vez en cuar la mujer, "La ley femenina (hombre se caldea ya). La r de la mano de Boni. Ávila noveles escritores: buen alu con su relato de un encuent de que sonara el eco de ese

PRESENTACIÓN

¡Qué fresca de abril, en pleno noviembre! De veras, sentaditos en el patio de *EL PATIO*, ahora, sopla del mar un airecillo que despeja al sano y constipa -puede que- al desprevenido. Para sentirse feliz, hay que contar con una salud verde, color audacia-esperanza, a prueba, al menos, de airecillos venidos de olas de un mar que nos lame la piel de la tierra verde, madre de la vida. Así son las cosas: los airecillos democráticos soplan cada vez -in crescendo- más arrolladores. No son tornados. Nada de eso. Abanicos son de una pluralidad de mentes y puntos de vista que enriquecen la variedad variopinta de la realidad de nuestro entorno. Porque la democracia, entre nosotros, se llama, aún, democratización; o sea: un proceso didáctico-aprendizaje donde alumnos y maestros aprenden y enseñan.

Al escenario salen plumas avezadas en el ejercicio de escribir, y nos honra la firma del amigo entrañable y ministro Agustín Nsé Nfumu, de cuya pluma salió esta lápida al conservadurismo: "No porque los ignoren los hombres, los hechos buenos pierden su belleza; tampoco se vuelven buenos los hechos malos porque algunas conciencias los callen". Una gran verdad. El lector se encontrará asimismo con la firma de otro miembro del ejecutivo, amigo, también, y muy viejo: Antimo Esono Ndong, ejerciendo su profesión de escribir democráticamente. Airecillos y brisas que comparten plumas femeninas (Flor de Noviembre). El personaje del mes, Sr. Paco Dougan, este archivo al que hay que desempolvar de vez en cuando, corre a cargo de JAFEM. El deporte en la mujer, "La ley femenina de Amourabi"... (el tema de la compañera del hombre se caldea ya). La música suena por todo el continente africano, de la mano de Boni. Ávila Laurel, alias "Ramblas", tiene un cóctel para noveles escritores: buen alumno-maestro. Jerónimo Rope, de rechupete, con su relato de un encuentro; Simeision's, muy ñumbiliner. Y era hora de que sonara el eco de ese barrio que, de chino, ha pasado a chic.

Debo decirte, lector amigo, que el español, la polémica del español, ha sido constructiva, a juzgar por las noticias que nos llegan del departamento de lengua española del C.C.H.-G.: un total de 128 alumnos se ha matriculado este curso: de ellos, 65 extranjeros y -¡que menos!- 63, de los cursos de perfeccionamiento. Estamos, en fin, de enhorabuena. Porque el voltaje cultural de nuestra casa común sube su volumen. Hay hambre ya de cultura. Sin ello ¿quién comería?

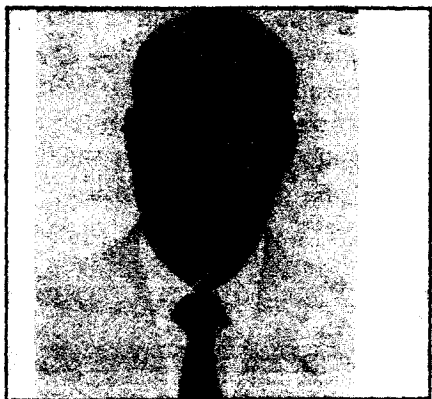
Y... tú, abre tus ojos, si comiste ya, para ver qué bien lo hacen los que van de turno o para animarte a hacerlo, porque de seguro, se te está haciendo la boca agua... ya que hasta el profesor Ngom Mbaré, de la universidad de Marylan (USA), se inscribe entre nuestros mejores clientes desde una valoración sucinta de la literatura africana de expresión castellana. Mientras, Bibang Oye traduce a Amadou Kourouma.

Ahí tienes tu *El patio*.

Ciriaco Bokesa Napo.

PERSONAJE DEL MES

Por José Antonio Fernández



Si a las muy estimables personas a quienes se les ocurrió la idea de conmemorar las glorias de grandes y menos grandes personajes en un rincón de este *El patio* no consiguieron enaltecer la memoria de la gente en los términos que ellos quisieron, espero hacerlo con este hombre que más que personaje del mes, debe ser recordado como un personaje para nuestra historia.

Me siento infinitamente pequeño al estrecharle la mano a D. Francisco Dougan (llamado cariñosamente por sus hijos y nietos Papy), en el amplio salón de su casa situada en la calle Nigeria.

Antes de comenzar la charla, D. Francisco nos muestra una foto de la década de los cincuenta y los sesenta, como

diciéndonos "ahí tenéis unos billetes para viajar a Santa Isabel".

Sin duda alguna, con las fotos en la mano, viajamos a Santa Isabel, y vivimos la increíble historia de un hombre que nace en el año 1.920 y va creciendo bajo la atenta mirada y segura protección de su padre, José Walterio Dougan.

El tiempo transcurrido desde sus primeros recuerdos de infancia, hasta su ingreso en la escuela de los claretianos de Santa Isabel, o posteriormente su graduación como profesor mercantil en San Sebastián en el año 1.947, pasa rápidamente por delante de nuestros ojos. Dejamos paso a un D. Francisco Dougan, pionero del primer movimiento de liberación de Guinea Ecuatorial. A un D. Francisco Dougan que viaja como emisario al Camerún, Nigeria, Kenya... para negociar la liberación de los exiliados guineanos.

Compañero de tertulias de los Kinson, Loeri Combá entre otros. Católico de corazón y hechos, funda el grupo de los antiguos alumnos claretianos. Y más tarde el "Opus Matris Bisila".

En su agenda de amigos están los nombres de: Leoncio

PERSONAJE DEL MES

Fernández Galilea, Francisco Gómez Marijuán, Vicente Bernikon, General Franco, del expresidente de Nigeria Gowon, por citar algunos.

Fundador del *Club de los 22*, y socio honorífico del *Club fernandino*.

Don Francisco Dougan pertenece a ese grupo reducido de

gente que, con su suave voz y sus recuerdos, puede trasladarte a cualquier lugar. Y la luz suavísima que brota de su mirada, a más de un ciego iluminaría los ojos. Elemento, en fin, de ilustración y de cultura, es un hombre que tendría que encontrar en nuestros anales una página de gloria.

JAFEM

CARTAS AL DIRECTOR

Malabo, 17/10/94

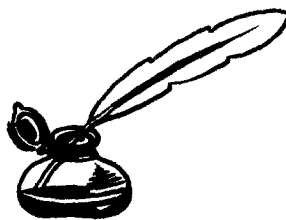
Sr. Director:

Como Agustín Nsé Nfumu (que no como Ministro de Cultura) acabo de seguir "La Revista", en su emisión de hoy, 10-10-94, y concretamente, la entrevista hecha por su presentador Manuel Sima (Simeision's) a Fausto Luis Dougan, autor de un artículo sobre "El Español en los Medios de Comunicación" aparecido, al parecer en "El Patio" Revista Cultural del Centro Cultural Hispano-Guineano.

Tanto la cortesía como la objetividad que han rodeado la entrevista me han confirmado el

grado de civismo de los interlocutores; la pasión es mala consejera, a la hora de hablar para un auditorio. ¡Enhorabuena!

Lamento no poder decir lo mismo del artículo, supuestamente de Gaspar Essimi Miko (La "S" en castellano es siempre "S" y no



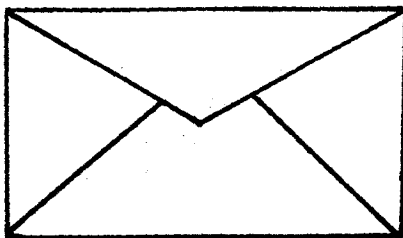
CARTAS AL DIRECTOR

necesita una pareja para conservar su justo valor fonético en nuestro idioma; ya me sorprende mucho nuestro "Essimi" en un apellido supuestamente escrito según ortografía española) aparecido en el número 34 de la Revista *El patio*, del mes de octubre de 1.994.

Siempre he juzgado prudente pensarse uno lo que va a decir antes de lanzarlo al público; sobre todo, si se escribe y se deja impreso sobre papel. El Ministerio de Cultura, si debemos ser sinceros y responsables con lo que decimos, no ha hecho ningún reproche u observación sobre los locutores; las actuaciones públicas del Ministerio de Cultura, Turismo y Francofonía, éste las lleva mediante comunicados oficiales, escritos administrativos etc... firmados y sellados por su Ministro.

Rogaría que nuestros debates siguieran un cauce responsable en su recorrido por los medios de comunicación; no sirvan éstos de pretexto para que algún resentido "suelte sus demonios" contra un departamento gubernamental o personaje público... Pienso que, para que sean realmente culturales, nuestro debates deben ceñirse a lo cultural, a unos análisis serios de nuestros problemas culturales, en la medida

en que es nuestra propia identidad la que está en juego, somos nosotros mismos, el pueblo, los que hacemos, enriquecemos y proyectamos nuestra cultura, somos nosotros mismos los que debemos primero asumir nuestra realidad cultural, explorarla; esforzarnos por vivificarla... y eso no lo hace ningún Ministerio si el pueblo no le da esa fuerza.



En todo caso, me parece realmente de mal gusto que alguien, sin fundamentar sus aseveraciones, diga cosas como *"es de temer, porque nuestra cultura se hunde con un Ministerio de Cultura que no sabe, si no puede, no quiere vivificar nuestra cultura"*. Lamentable esta manera circense de dirigirse a una entidad oficial avanzando acusaciones contundentes que no pueden sostenerse.

CARTAS AL DIRECTOR

En todo caso, pienso que la manera responsable de criticar es la verificación de los hechos; sienta bien saberse leído en una revista, pero escribir es una espada de doble filo o un boomerang que puede volverse contra uno si no se hace de manera responsable.

En cuanto al objeto de la polémica, yo, Agustín Nsé Nfumu, ya dije lo que pensaba y la verdad demostrable que ocurre en nuestros medios de comunicación. Si, como Adan y Eva, nuestros amigos de los medios, en vez de reconocer el pecado y proponerse firmemente salir de él, prefieren echar las culpas de sus males a otros, para esconderse en la falsa seguridad del delito no asumido... les deseo mucha suerte.

Reitero, soy Agustín Nsé Nfumu y mis escritos, cuando no lleven el sello del Ministerio de Cultura, Turismo y Francofonía, lo son de Agustín, y desearía que cualquier comentario fuese al autor del escrito y no a entidades oficiales que tienen sus canales para emitir comunicados y posturas oficiales, e incluso para justificar actuaciones.

Muchas gracias.

AGUSTÍN NSE NFUMU

CARTAS AL DIRECTOR

Malabo 17/10/94

Señor Director:

Esta vez como Ministro de Cultura, Turismo y Francofonía, me veo en la obligación de ponerle en antecedentes de una peligrosa tendencia que se está desprendiendo de los artículos publicados en su revista. Me refiero al hecho de que, por no sé qué criterios de revanchismos, impropios que deberían ser de gente que se dice de Cultura, la conducta general de los articulistas de "EL PATIO" es la de escribir sobre los Departamentos Gubernamentales para acusarles de todos los males, y sin ninguna base para sostener dichas acusaciones, por el mero hecho de "hablar mal del Gobierno" que parece ser la nota de todos aquellos que envían sus cartas y artículos a "EL PATIO".

Pienso que, aunque ni el Director ni la Revista son responsables de lo que se le dá a publicar, deberían, por el honor de la Revista y su seriedad, intentar que estos "noveles" que intentan buscarse un espacio en el mundo de la literatura a base de sensacionalismos inconscientes, no empañen la labor que creo que se

han fijado los creadores de la Revista, que me supongo que es: informar y cultivar... y no se cultiva con la mentira y la calumnia.

Como Ministro voy a dar unas breves explicaciones sobre ciertas falsedades que han aparecido, sobre el Ministerio, en el número 34 de "EL PATIO".

a) En una entrevista hecha al pintor MADANA, éste dice que ganó el 1er Premio de Pintura en la V Bienal del Arte Bantú del CICIBA en Brazaville. En la Bienal no hubo primeros o segundos premios, se concedían premios por consideraciones que el mismo jurado se fijó y por disciplinas. MADANA ganó un premio de Excelencia concedido por un organismo de Promoción Artística de cuyo nombre no me acuerdo pero que se encuentra en los archivos del Ministerio; como él hubo tres o cuatro artistas más que ganaron el mismo premio concedido por Organismos diferentes. Y todos son premios de promoción para incentivar a jóvenes artistas con talento. Y todos consistían en un millón de Francos Cfa. (En todo caso, la Dirección General de Cultura dispone de esos datos que puede suministrar a cualquiera que se

CARTAS AL DIRECTOR

interesara y en cualquier momento). En cuanto a los rumores de MADANA, le calmaré diciéndole que sólo son rumores y que antes que seguirlos debería siempre tratar de obtener información de primera mano de su Ministro tutor. Se trata de un millón de francos cfa. que le será entregado oficialmente en una ceremonia por el Gobierno y con un representante del CICIBA, no hay razón para especular sobre este hecho.



Otra actuación que lamento constatar es la de que no parece su Revista querer reconocer ningún esfuerzo hecho por el Ministerio de Cultura y se permite avanzar afirmaciones inconsistentes. Por ejemplo, concluyendo el reportaje sobre MADANA dice el entrevistador. "El ICEF le ha visto y le ha dado la posibilidad de competir en el vasto área francófona",... Si NCHASO se

hubiera molestado en informarse más, se habría enterado de que el Ministerio de Cultura, Turismo y Francofonía fue quien, como Miembro del ACCT (Agencia de Cooperación Cultural y Técnica) organizó y financió el viaje tanto de los artistas como de sus obras a Francia, la intervención del ICEF no fue sino la de participar en la selección... ¿Duele reconocer que el gobierno hace algo por sus súbditos, aunque fuera poco? La participación en la Bienal de Brazaville también corrió a cargo enteramente del Ministerio de Cultura, Turismo y Francofonía, ¿tanto cuesta reconocerlo?

Volviendo a lo de nuestro amigo "ESSIMI" y su lamento de que la cultura ecuato-guineana se hunde porque el Ministerio no quiere, o no sabe vivificarla, con independencia de lo dicho en mi otra carta: le invitaría a dirigirse a los servicios competentes del Departamento para constatar cuánto está haciéndose para el sector: seis proyectos están en curso de ejecución CEE/CICIBA, y que abarcan trabajos de inventario cultural, museología, seminarios sobre música, talleres de arte etc... la Dirección de Cultura Iberoamericana está a su disposición para darle toda la información, a nivel de

CARTAS AL DIRECTOR

departamentos, pregunte el Sr. ESSIMI cuántos cursos en el exterior ha patrocinado el Ministerio de Cultura, Turismo y Francofonía (a través del ACCT) para cuadros ecuatoguineanos, pregunte el Sr. ESSIMI a su propia administración de los medios informativos cuántas convocatorias y ofertas de cursos, coloquios y seminarios les han sido comunicados para perfeccionamientos de sus cuadros a través del ACCT) ... y eso, en apenas un año de funcionamiento del equipo ministerial cultural... De hecho, la cultura no la vivifica un Ministerio, la hacen los propios ciudadanos, son ellos el material que emplea el Ministerio... no se puede fomentar la música sin músicos, el teatro sin dramaturgos, la danza sin bailarines etc... No se puede enseñar a leer a quien, en vez de reconocer su deficiencia, se parapeta tras su orgullo mal encauzado y no escucha.

En cuanto al artículo de SIMENSION'S sobre "TRIBALISMOS CULTURALES", no voy a detenerme a analizar el tema principal del mismo, aunque ya lo traté en mi despacho con las partes y, si reconocí la falta de tacto del Director, también reproché la actitud "politizante" del grupo de artistas que decidieron

boicotear el acto, por cuanto que fue más bien una acción de exacerbado "ego" que de pensar en aportar lo mejor para el país. Pienso que la participación o no de una persona (si bien no debía haberse producido el hecho, aunque el Director asegura que el interesado se encontraba ingresado en el hospital aquejado de una enfermedad delicada) no justifica la actitud de los demás... Falta de tacto por el Director, sí; tribalismo, no. No sé si saben que, de los participantes, la mayoría fue bubis.

Por suerte, ya solventamos el caso en mi despacho y las explicaciones pertinentes fueron dadas. Me acuerdo de que una de las medidas que tomé en aquella ocasión fue la de que, en lo sucesivo, con ocasión de acontecimientos, los propios artistas organizaran su participación.

Lo que es denigrante y decepcionante es lo que dice de un músico de Bata que había asegurado que la selección en esa ciudad se hizo "a puerta cerrada" para evitar la participación de expertos extranjeros. Un informador serio no hubiera siquiera considerado esta noticia, por lo estúpida. El Ministerio está compuesto por gente de cierta inteligencia y los expertos venidos

CARTAS AL DIRECTOR

de París también eran conscientes de su deber, insinuar lo que se ha hecho no puede sino demostrar el primitivismo de los que así piensan... En el Ministerio se dispone de la dirección y teléfono del experto que vino y todo el que quiera puede tener acceso a ellos para verificar.

Es que, con toda sinceridad, son los hombres de cultura, los artistas etc... los que deben ayudar al Ministerio a trabajar, si no lo hacen, si la actitud es de antagonismo injustificado, a pesar de los esfuerzos, se corre el riesgo

de desanimar a los que lo están intentando todo para sacar adelante y hacer brillar la cultura de nuestro país.

Ser valiente no significa únicamente arremeter contra las instituciones, sin distinguir si hacen bien o mal, ser valiente es reconocer lo que está bien y decirlo y denunciar lo que está mal.

AGUSTÍN NSE NFUMU
Ministro de Cultura, Turismo y
Francofonía.

¡¡El patio!!

TU MEJOR REVISTA

DE CULTURA HISPANO-GUINEANA

MEDITACIONES URBANAS

Por Antimo Esono

Nuestra saturada población escolar.

Vuelve a ser habitual, después de un intervalo de algo más de dos meses, la aparición frecuente de niños de todas las edades en las calles de nuestras ciudades. Las calles de muchas de nuestras ciudades, Malabo, de forma especial, han vuelto a recobrar el pulso que suele imprimir en ellas la población escolar -cada vez más numerosa- en nuestro país.

Este crecimiento de la población escolar pretende ser, precisamente, el objeto de esta meditación, la segunda, después de que lanzara en el n° 32 de esta misma revista la primera meditación urbana, con el subtítulo de "el pueblo en la ciudad".

Queda claro, por tanto, a juzgar por la cantidad de niños que a diario vemos desfilar a todas las horas -mañana y tarde, sobre todo- por las calles de nuestras ciudades que aumenta de forma vertiginosa nuestra población. Es posible que estemos asistiendo, en estos últimos quince años de paz en el país, a una verdadera explosión demográfica -de ello se encargarán de confirmarnos en su día los datos

estadísticos recogidos del último censo de población y de vivienda recién efectuados por el gobierno-.

Yendo de hecho a lo que es el meollo de la meditación -hay que plantearse ahora la cuestión de cómo se planifica la ubicación o, lo que es lo mismo, la futura inserción social de esta población creciente en el seno de nuestra sociedad. "Los niños son el futuro de nuestro país" -se ha dicho insistentemente. Pero cómo se les prepara este futuro, es donde pretendo clavar los dardos de esta meditación e invito a los lectores a sumarse al debate.



S O C I E D A D

La educación de un niño, como se sabe, es muy compleja, y reviste caracteres diversos que van desde la formación académica propiamente dicha- que no lo es todo- hasta cuestiones referentes a su formación psicológica en tanto que individuo que ha de intergrarse un día en una sociedad organizada de forma especial y a su manera. Aquí entran temas sobre la formación cívico-social, aspecto este último que parece adquirir cierta decadencia en nuestro actual sistema de enseñanza. La educación, para su completa materialización, requiere una perfecta dotación de medios, tanto humanos como materiales. Los recursos humanos son el personal al servicio de la educación, y, los materiales, toda la infraestructura que la tarea precisa, (edificios, dotación interior de los mismos, materiales didácticos). Todo ello, orientado a una sola finalidad, moldear el espíritu del niño para que sea el tipo de persona que su sociedad precisa. La educación, en una palabra, es decisiva para el desarrollo de los pueblos.

Ahora bien, si tan decisivo es el factor informativo en el desarrollo de los pueblos, como se acaba de decir, surge ahora la

La educación, en una palabra, es decisiva para el desarrollo de los pueblos.

cuestión- y con ella entroncamos de nuevo con el título- *nuestra saturada población escolar*- de si aquí se ajusta la teoría a la práctica, ya se sabe lo de: "del dicho al hecho, un trecho". En resumidas cuentas, interesa saber si nuestra cada vez más abultada población escolar recibe la correspondiente formación que exige nuestra sociedad.

No es justo obrar con prejuicios. En una primera apreciación, podría contestar que no. Pero prefiero ir al análisis detallado de los hechos.

Para atender, desde la óptica formativa, a una población escolar cada vez en aumento y con todas las consecuencias, debe haber también, como paso obligado, una infraestructura escolar acorde con las necesidades que la situación exige. En nuestro caso, la infraestructura disponible ya no se corresponde en su totalidad con las perspectivas actuales. Veamos

algu
ante
aflu
esco
turn
Algi
och
diez
pedé
dos
insu
hora
A p
aque
otro
regre
inap
niño
acero
regre
ince
anoc

de t
enfre
el p
todo
de la
sola
alum
de si
de ef
efect
menc
esco
ciucu
segur

S O C I E D A D

algunos ejemplos: en el curso anterior, para atender la enorme afluencia de niños en los centros escolares, se tuvo que organizar turnos de dos horas de clase. Algunos niños iban a clase a las ocho de la mañana para salir a las diez. Desde el punto de vista pedagógico, este tiempo lectivo - dos horas- es a todas luces insuficiente. Otros iban a las 18'00 horas para salir a las 20'00 horas. A parte de la insuficiencia horaria, aquello daba origen también a otros problemas. Los niños regresaban a casa a una hora inapropiada. Los padres de estos niños, debían tener los nervios de acero al tener que esperar su regreso en una hora de absoluta incertidumbre, cuando ya ha anochecido.

A parte de estos problemas de tiempo escolar, los niños se enfrentaban también y no creo que el panorama haya cambiado del todo hasta ahora- con el problema de las aulas y de pupitres. En una sola clase entraban mas de sesenta alumnos y los maestros encargados de su preparación eran incapaces de efectuar sobre ellos un control efectivo. Tratándose de niños menores de diez años, el fracaso escolar en semejantes circunstancias se prestaba más que seguro. Y si a lo que se acaba de

decir se añade también el problema de pupitres, se comprenderá con facilidad cuán difícil es materializar el proceso educativo a una población escolar como la que ahora desborda nuestras primeras estimaciones.

Muchos centros escolares carecen de pupitres. Dos o tres niños pretenden hacerse con un pupitre. Y, ante esta incómoda situación, sólo pueden apiñarse en un montón, sin apenas posibilidad de aprender a escribir. Esta situación se extiende hasta los centros de grado medio y bachillerto. Este mismo caso, que se produce en los medios urbanos, en los ámbitos del campo alcanza cotas muy elevadas. Me fue imposible, hace poco, contener las lágrimas en un poblado del interior de la Región Continental al ver lo abandonado en que estaba una escuela sin dotación material. En el

Pero el problema de los muebles a todas luces es un problema cuya solución está a nuestro alcance.

ACTUALIDAD CIVICA

interior de la misma se veía algo más de cuatro pupitres, también rotos, sin patas. La mesa del maestro aparecía apoyada en una esquina de la sala. El suelo estaba cubierto de estiércol ganadero que despedía un olor nauseabundo. Daba la sensación de que la escuela se había convertido en el establo del pueblo. Era increíble. Y todo ello contrastaba con la solidez del edificio mismo de la escuela. Las paredes, casi todas de piedra, el techo ondulado, se erguían casi intactas como haciendo un reto al tiempo. Era una de esas típicas escuelas construidas en la época colonial. Así me costaba entender cómo se desperdiciaba tan sólido y monumental edificio por el sólo hecho de que no pudieran hacer los muebles del interior. Cuando a alguien se le cuenta que esto tiene lugar en un país productor y exportador de madera, tarda mucho en creerlo.

Hay, pues, como se ve, varios problemas que frenan el completo proceso educativo de nuestra población escolar. He tratado incluso de olvidar los recursos didácticos, por lo complicados problemas técnico-financieros que suponen su producción y equipamiento. Pero el problema de los muebles, a todas luces, es un problema cuya solución está a nuestro alcance. Y como hemos llegado a una etapa política caracterizada por la democracia y una de sus cualidades es decir la verdad sin que ello suponga ofender a nadie, pues, lo que se persigue es alcanzar el bien común, cabe subrayar que hace falta dotar de medios materiales a nuestras instituciones docentes si queremos hacer frente con éxito al problema formativo de nuestra cada vez más "saturada población escolar".

A.E.N.
Viceministro de
Justicia y Culto

NEW BUILDIND (NIW BILLI): DEL BARRO A "BARRIO BIEN"

Por Simeision's



Hace tiempo (mucho tiempo) era "ciudad sin ley", ninguno de los que vivían fuera del "barrio de los nigerianos" se atrevía a introducirse en él. Era el único lugar donde había "de todo". Tenía a los ladrones más buscados de la ciudad. Cuando había pelea, en muchas ocasiones alguien caía muerto o, por lo menos, se le llevaba al hospital herido gravemente. En "Texas" no había policía que valga, ellos, los de "ciudad sin ley", arreglaban sus asuntos con su propio código. Con el tiempo, primero se fueron los nigerianos, después, poco a poco,

fueron "cazando" a los grandes ladrones que ahí vivían; después se fueron la mayoría de las "AKUARA WOMAN" que había en los "saloon" de "Ciudad sin ley". El cambio se estaba produciendo en Ñum Billi. Los que vivían fuera del barrio no se daban cuenta porque los cambios se producían sin hacer publicidad. Hay quien todavía se acuerda de la época que el residente de Ñum Billi escondía su residencia por no ser interrogado por la policía o simplemente por no ser rechazado por el resto de la sociedad.

Lo primero fue la

S O C I E D A D

instalación de un centro de formación para adultos. En este centro se enseñaba desde la alfabetización hasta el corte y confección, pasando por la mecanografía. También hay una cancha de baloncesto, aparte de otras diversas actividades de tipo cultural que se dan en este centro. La idea fue de un grupo de religiosas que se dieron cuenta de la necesidad que había de poner un centro de formación en el barrio más popular y controvertido de la capital. Después del centro de formación para adultos, se pensó quizá en lo más importante: el centro preescolar Virgen de Africa. Fue así como el cambio se hizo notar total y absolutamente en las demás áreas urbanas de Malabo.

Hoy en día se han ido añadiendo centros de salud, farmacias y botiquines. Lo más reciente ha sido el arreglo que se ha hecho en la calle principal de Ñum Billi en colaboración con la cooperación francesa, han tratado de hacer un proyecto de rehabilitación del barrio de Ñum Billi, que se incluía dentro de un proyecto general. Esos arreglos han hecho que muchos de los que viven en Ñum Billi no se vean obligados al par de zapatos de repuesto en tiempos de lluvia.

Estos cambios hacen que hoy en día este barrio empiece a ser uno de los lugares donde se fija el habitante de Malabo cuando quiere fijar residencia. Es evidente que todavía hay quien recela, no del habitante o residente del barrio como antaño, pero sí, la estructura general del barrio todavía tiene mucho que cambiar para merecerse el respeto de barrio "chic". Pero, el esfuerzo que hasta ahora han hecho los honrados residentes del barrio más poblado de la capital, y que antaño fue el más despreciado, hace que nos demos cuenta de que cuando nos dicen que poco a poco se llega a mucho, no nos engañan.

SIMEISION'S

Por Fausto Lu

Han
parece que f

¿Que
de vorad
domadar
sin mi
sion del s

Deb

Esto

efectivamen

ultimo rec

yuntamie

otero con

problemas

me refiero

un tremen

de cualqu

todo así y

y socavó

ague. (N

.....

Si

cuervos co

un cuenta

babi o no

qué se

blanca qu

.....

S

no es un

para te

chabole

distribuc

IMPRESIONES

Por Fausto Luis Dougan

Han pasado tantos años, y parece que fue anteayer.

¿Qué va a ser de mí, devorador de diarios, hebdomadarios, revistas mensuales, etc. sin mi crucigramita diario y la sesión del suplemento semanal?

Debe de haber algún truco.

Estoy convencido de que efectivamente, éste ha de ser el último recurso de empleado del Ayuntamiento para obtener algo de dinero con el que resolver sus problemas domésticos y familiares, me refiero a esa costumbre de abrir un tremendo socavón ante la puerta de cualquier ciudadano, y dejarlo todo así y allí sencillamente. Tierra y socavón, hasta que alguien pague. (Naturalmente, el vecino).

.....
Siempre conocí a los cuervos completamente negros. Leí un cuento bubi -ya no sé si será bubi o no- sobre cómo se formó, o a qué se debe esa preciosa franja blanca que tienen nuestros cuervos.

.....
Sigo pensando que Malabo no es una ciudad tan grande como para tener que admitir el "chaboleo", y sí intentar una mejor distribución de la vivienda.

Eso es la costumbre, ya se sabe. Es una cuestión de adaptación. No es de dudar. De adaptación se trata. Con el cuerpo me va bien, se le nota el cambio y va adaptándose; pero, con la mente, he podido darme cuenta de que el clima no le afecta demasiado y permanece inalterable, en lo que a sus operaciones habituales se refiere. Mi mente me hará actuar con la misma ética sobre el hielo que bajo el sol.

También debe de tener truco.

El dilema puede consistir en que la gente que hace que se produzcan situaciones, digamos, grotescas, es la misma gente que hace que el país sea maravilloso en algunos momentos. Es cuestión de ir alterando la balanza hasta que, quizás, algún día estemos muy cerca de la segunda forma de acción. Al decir la gente, quiero decir la gente de a pie, el sufrido pueblo.

.....
El descontrol en la Administración no es un hecho aislado. He podido constatar que gatos por un lado y ratas y ratones por otro, observan un pacto de NO

S O C I E D A D

AGRESION y hasta he tenido que soportar los cantos de algunos gallos, totalmente despistados, a horas, obviamente inoportunas. Además, este régimen que han tomado las lluvias no es muy católico, que podamos decir.

Como ven, también la querida y maltratada naturaleza está alejándose del control de sí misma. Será por pura cuestión simpática.

.....

Ese dicho español de "*¿a Vd., quién le ha dado vela en este entierro?*" lleva implícita la prohibición de sumarte a la fila de un entierro si la vela no ha sido librada por alguno de los afectados por la defunción. La aplicación de esta medida aquí en nuestro país provocaría tal número de cartas, manifestaciones, desórdenes públicos, atentados, que he decidido no solamente olvidar tan nefasta prohibición, sino que, incluso, me he prohibido terminantemente utilizar el dichoso refranillo. Aunque aún no sé con certeza si nuestra afición es el entierro o el velorio. Supongo que en el velorio se repartirían las velas para el entierro. No sé que reparten

ahora, pero, velas, seguro que no.

.....

También sabemos que existen verdades y verdades de perogullo. Voy a decir una de estas últimas.

El índice de alfabetización irá continua y paulatinamente descendiendo mientras no existan periódicos en las calles y libros en las escuelas e institutos.

No se encuentra la forma de leer en las edades idóneas para ello, pese al esfuerzo de algunas instituciones, entre ellas el C.C.H.-G., con una biblioteca, premios literarios, publicaciones, etc.

He observado un resurgir tradicionalista que, aunque aparentemente enfrenta más a las etnias, evidencia lo poco que ver que tienen unas con otras. Esto no es ninguna clase de problema, si se tiene el mismo objetivo. Digo yo...

F.L.D.

EL ARTE NDOWE

Por Luis Felipe Rondo

El horizonte empezaba a revelar su acostumbrado y nublado rostro de color gris muerto, mientras los pájaros entonaban sus cánticos para dar la bienvenida a una mañana que parecía prometedora; había nacido un nuevo día, y la rutina volvió a cobrar su aire en un pueblo primitivo donde su peculiar cultura estaba sustentada en varios aspectos, entre ellos, el arte.

El ndowe tiene, después de las características comunes de los pueblos africanos del tronco Bantú, matices de personalidad propia. La tradición oral transmitida de



generación en generación, las investigaciones llevadas a cabo y la recopilación de datos, han permitido el conocimiento de los orígenes de la cultura, tradición y arte ndowe, próximo a desaparecer por la pasividad de sus pretéritas generaciones, que, a pesar de haber sido los primeros en conocer la escritura y la lectura a través de las sucesivas colonizaciones que llegaron por mar a la costa, no se preocuparon de fomentar y patentizar sus culturas tradicionales, ni plasmarlas en algún documento escrito, conformándose con la oralidad como única fuente específica de transmisión, desperdiçando así, valiosos elementos constitutivos de su cultura autóctona. El arte ndowe pasa así desapercibido en el proceso histórico nacional por no haber sido encuadrado en los marcos evolutivos de las épocas modernas de los tiempos que nos han tocado vivir, cuya clasificación primitiva tenía mucho que ver con las razones de sexo.

Es así que al hombre ndowe le tocó la escultura, pesca, madera etc... y la artesanía femenina quedó concentrada sobre todo en lo textil. Los ndowe escultores emplearon

materiales como el barro, la arcilla, la madera y el hierro, entonces abundantes en la zona costera, fabricando, entre otras cosas, botijos, ollas, palanganas y un largo etc. de objetos similares; con la madera prepararon los cayucos, tambores, así como soportes para sus arpones. Las mujeres, por su parte, utilizaron las plantas textiles para fabricar esteras para la pesca fluvial, nasas y cordeles para la pesca masculina, y también especies de adornos embadumados en rojo que servían de objetos de belleza para las madres después del puerperio. Estos instrumentos (por citar algunos), eran de tipo rudimentario, después fueron perfeccionándose hasta conseguir su correcta pulimentación en los tiempos modernos.

Conocido el hierro, (como

El ndowe tiene, después de las características comunes de los pueblos africanos del tronco Bantú, matices de personalidad propia.

lo atestiguan los restos hallados a lo largo de la zona costera), lo emplearon para la fabricación de lanzas, arpones para la pesca; la moneda de ellos, que entonces consistía en láminas de hierro alargadas que utilizaban en el trueque y en las ceremonias matrimoniales, que, junto con las lanzas, constituían la dote de cuantía y de carácter simbólico que se cobraba, o no, según la aristocracia de cada familia.

Otras manifestaciones artísticas se encuadran dentro de las narraciones, cuentos, acertijos y danzas folclóricas, cuyos temas versaban sobre el elogio de la virtud, la vida y la muerte, el reproche del vicio, la fecundidad y la esterilidad etc. como las mayores preocupaciones de su tiempo.

El escultor ndowe, también talló estatuas de madera que utilizó como imágenes antes de conocer la religión católica; merecen así mismo especial mención además de las lanzas fabricadas, los escudos guerreros para defenderse de las lanzas enemigas en las luchas intertribales.

La práctica de la escultura entre los ndowe de los años prehistóricos, dió lugar a la valoración del ébano y el marfil que, en la época colonial, hizo destacar a grandes figuras como

S O C I E D A D

Alfonso Mambo Vera, cuyas obras de exótica belleza se centraban en la confección de adornos, estatuas, pulseras y bustos de gran admiración. En fin, que el arte ndowe tuvo importantes incidencias dentro de su cultura, aunque no cabe duda de que la muralla que defiende nuestros valores culturales está siendo amenazada por la

influencia del gran azote del modernismo actual, siendo una de nuestras principales armas de combate la información que intentamos ofrecerles con esta publicación que redundaría en beneficio de presentes y futuras generaciones en defensa de nuestras identidades culturales.

L.F.R.

BAR CASA ESPAÑA

EN EL
CENTRO CULTURAL HIPANO-GUINEANO

PLATOS TÍPICOS ESPAÑOLES, DIFERENTES MENÚS, REFRESCOS, ETC.

H O R A R I O

DE LUNES A VIERNES

MAÑANAS: DE 11'30 A 3'30.

TARDES: DESDE LAS 6'00 EN ADELANTE.

SÁBADOS

MAÑANAS: DE 11'00 A 14'00.

TARDES: DESDE LAS 6'00 EN ADELANTE.

DOMINGOS CERRADO POR DESCANSO.

NOTA: LOS DIAS FESTIVOS ABRIRÁ CON EL MISMO HORARIO DEL SÁBADO.



LETRAS

LA LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN CASTELLANA

Por Ngon Mbare

En la Guinea colonial, las primeras manifestaciones literarias se concentraron principalmente entorno a la revista misional "La Guinea Española" publicada por los misioneros hijos del Inmaculado Corazón de María en el seminario de Banapá, en la entonces isla de Fernando Poo, hoy Bioko. El primer número salió a la calle en 1903. Ardiente defensora de la ideología colonial, la revista organiza certámenes literarios y artísticos para "plumas coloniales", como reza el anuncio en un número de 1944. No hace falta resaltar que entre esas "plumas" no figuraba ningún guineano. No obstante, a partir de 1947, la revista inauguro una nueva sección, "Historia y cuentos," en la que se recogen leyendas, cuentos y fábulas autóctonas con vistas a "perpetuarlos y divulgarlos" (1236[10 enero 1947]). Tras esta afirmación se esconde un objetivo bien preciso: Valerse de los nativos, alumnos de las misiones católicas y seminaristas en su mayoría, para obtener datos de

primera mano sobre las costumbres de los distintos pueblos que habitaban la colonia y, de ese modo, facilitar la "acción colonial y civilizadora" de España.

Además de la utilización de la escritura para traducir el alma y la mentalidad de los nativos, se trataba más que nada, por lo menos inicialmente, de una operación de recolección, transcripción y traducción al castellano de la producción literaria tradicional. En este caso los propios "autores" y actores eran meras correas de transmisión. Sin embargo la interacción a nivel de los "intermediarios autores" de dos situaciones culturales marcadas, la primera por la oralidad y la segunda por la escritura con sus exigencias formales, dió lugar a una simbiosis. Poco a poco, estos "autores" fueron desligándose de forma inconsciente de la simple transcripción y traducción de los relatos tradicionales para incorporar formas marcadas con un sello más personal, ya que, armados de la libertad de interpretación y de

crea
en g
los
resp
obs

Bie
imp
de
tra
tra
au
int
(A

d
q
t
c
r
r
l

L E T R A S

consciente o inconscientemente su propia identidad étnica. Así lo constata el propio prologuista de la novela, Carlos Gonzalez Echegarray, cuando observa:

No deja de ser curioso el hecho de que la novela está pensada y sentida en "blanco", y sólo cuando la acción se desarrolla entre indígenas, solamente en parte, y como espectador, el escritor se siente de su raza (6).

Cuando los combes luchaban fue un poderoso instrumento de propaganda para la administración colonial española, al ser una de las mejores expresiones de la violenta "acción civilizadora" de España en África. Además, por el mensaje que transmite, la novela no sólo defiende la necesidad del hecho colonial, sino que lo justifica. Así mismo, se encuadra dentro de la llamada literatura de consentimiento.

Una década más tarde, la segunda novela guineana vió la luz editorial, *Una lanza por el boabi* (1962), de Daniel Jones Mathama (San Carlos, ¿1913?-) considerado erróneamente como el primer autor de la Guinea Española, según reza una de las páginas interiores de la obra. Es una novela autobiográfica cuya trama se sitúa a principios del siglo XX. A diferencia del protagonista de la novela de Leoncio Evita, Gue, el de *Una lanza por el boabi*, es guineano. Como personaje, está mejor caracterizado y se acerca más a los cánones de la novela moderna. La vida de Gue nos es relatada desde su nacimiento, pasando por su infancia en la isla de Fernando Poo hasta su salida para España. La novela concluye con el retorno de Gue a Fernando Poó con motivo de la muerte de su padre el Boabí. El narrador, pese hacer gala de un profundo dominio de la lengua castellana, tiene un estilo que aún refleja ampliamente la narración oral. Su voz invade el espacio textual con frecuencia a través de un diálogo constante con el lector, al que interpela, guía y a menudo pide disculpas por cualquier "desliz" cometido por uno u otro personaje. En otro orden de ideas, la novela es un importante documento etnográfico con la

profusa y detallada información que da sobre las costumbres, los ritos del grupo bubi de la isla de Bioko, anteriormente llamada Fernando Poó. Asimismo, el autor considera esas prácticas bárbaras y atrasadas. Para él, el Boabí, reyezuelo, es el ejemplo del hombre civilizado gracias a su contacto con los europeos. En realidad, el boabí no es otro que un esbozo de Maximiliano C. Jones, el padre del autor, una de las autoridades locales más representativas y "respetadas" por las autoridades coloniales por su adhesión a la política de España. En definitiva, la novela de Daniel Jones Mathama justifica la situación colonial, ya que considera "un deber ineludible proclamar por todo lo alto la gran labor que España está realizando en aquella isla" (309), lo cual la sitúa, como la novela de Leoncio Evita anteriormente comentada, dentro de la literatura de consentimiento.

Algunas observaciones se desprenden de lo que antecede. Primero, a diferencia de lo que sucedió en los otros territorios del África subsahariana bajo dominio colonial, no hubo una producción literaria de combate o anticolonialista. Segundo, si en aquellos territorios el discurso lírico fue el instrumento de

expresión privilegiado, en Guinea, en cambio, ese honor recayó en la narrativa. Tercero, el lector real al que se dirigen estos autores guineanos, con la aquiescencia paternalista de las autoridades coloniales, es el de la metrópoli. Y por último, esas obras, pese a seguir apoyándose en la literatura tradicional, han aumentado un poco más su distanciamiento de ésta.

"Cuando los combes luchaban" fue un poderoso instrumento de propaganda para la administración colonial española,

Esta actitud escritural se afirmaría más con la generación de creadores de la postindependencia en una operación formal mediante la cual estos autores intentan incorporar la oralidad de la narrativa tradicional en el sistema escritural de estilo occidental. En este sentido, viene al caso una observación que hace Arlette Chemain, aún cuando se refiere a otro contexto:

L E T R A S

La presencia de la tradición en la literatura (congolesa) moderna es una herencia del pasado, pero remodelado, cargado de nuevos significados, y no se trata de una simple imitación o del paso directo de la tradición oral a la expresión escrita. (97-98)

Desafortunadamente, lo que se vislumbraba como un porvenir brillante en el terreno de la creación cultural en Guinea Ecuatorial sufrió un parón que duró casi dos décadas. Entre 1962, fecha de la ya mencionada publicación de *Una lanza por el Boabi* de Daniel Jones Mathama, hasta la independencia en 1968, salvo alguno que otro intento, no se publicó ninguna obra relevante. Sin embargo, eso no fue óbice para que algunas firmas guineanas aparecieran con cierta frecuencia en las páginas de las revistas de la época. Basta citar los nombres de Marcelo Asistencia Ndongo Mba, cuyo relato *"La tumba"* se publicó en Poto-Poto (abril y mayo 1968); de Constantino Ochaá, Angel Nguema, Rafael María Nzé y de Francisco Obiang con recopilaciones de cuentos y leyendas tradicionales así como de artículos etnográficos y antropológicos (1946 a 1968).

La situación se agravó

cuando el país accedió a la independencia en 1968. Ese proceso se paró por completo al desaparecer la escasa infraestructura cultural con la que contaba Guinea Ecuatorial. A los pocos meses, el presidente electo Francisco Macías Nguema, alegando una tentativa involucionista, suspendió las garantías constitucionales e impuso una de las dictaduras más feroces que el continente haya conocido. En 1971, Macías aunó en su persona los poderes legislativo, ejecutivo y judicial, así como el generalato en Jefe de las Fuerzas Armadas e instauró el partido único sentando las bases de lo que el historiador suizo Max Liniger-Goumaz ha denominado "afro-fascismo". En su variante guineana lo llamó "nguemismo" por su carácter étnico-tribal (Liniger 14-15). Francisco Macías desencadenó una campaña de represión sangrienta e indiscriminada, ensañándose sobremanera con los creadores culturales. Tanto es así que hacia mediados de los años 70, un tercio de la población había optado por el exilio. Durante diez años, rigió la cultura del silencio con su correspondiente sequía cultural. En esos "años de silencio" como los ha calificado el periodista, ensayista y escritor

L E T R A S

Donato Ndong-Bidyogo, no se publicó ni una sola obra literaria o de otra clase dentro de Guinea Ecuatorial. Los pocos creadores culturales que consiguieron escapar de las garras del Nguemismo se encontraban exiliados en los países vecinos o en España. Es la generación llamada "perdida" por el escritor guineano Juan Balboa Boneke, que también se incluye en ella. A raíz de ello, Guinea estaba no sólo fragmentada socio-culturalmente, sino que el país mismo estaba dividido. En ese contexto, las únicas manifestaciones literarias ocurridas durante ese período se produjeron en el exilio. Muchos se encontraron, de la noche a la mañana, en un universo diferente, a veces hostil, donde tenían que lidiar con la incomprensión, sin recursos y separados de sus familias, circunstancias que se tenían que reflejar de alguna forma en la creación literaria de la diáspora guineoecuatorial. Esta literatura se constituye en discursos alternativos frente al discurso hegemónico-étnico nguemista y, además, denuncia el trauma histórico y cultural que vivía Guinea.

El género lírico fue, sin lugar a dudas, el instrumento preferido de los creadores

guineanos a la hora de conformar el discurso alternativo o del contrapoder, que es, dentro de este contexto, el discurso de la diáspora. Pero Madrid, donde muchos buscaron asilo, no fue para los creadores guineanos lo que París para los escritores negroafricanos francófonos de los años 30. Si bien algunos escribían, no encontraron el apoyo infraestructural que necesitaban para dar a conocer sus obras y, por ende, la tragedia guineana. Fueron, en su mayoría, trabajos dispersos escritos en hojas sueltas, en cuartillas o en cuadernos y que se valían de un circuito marginal de diseminación como pueden ser las revistas o los folletos informativos publicados por las diversas asociaciones de refugiados guineanos. Debido a las tiradas limitadas de esas publicaciones, ese discurso alternativo no llegó a la gran masa de la diáspora guineana

L E T R A S

menos aún, a los sectores no lineanos. Fue, no obstante, un discurso contundente y sin sfracces, en algunos casos, como queda patente en el poema homónimo "El cinco de marzo", publicado en la sección "Recuerdo poesía" de la revista El olifante informa (7 septiembre 1977):

al primer llanto al nacer
primeras lágrimas por mi tierra
CINCO DE MARZO.

primeras muertes injustas,
aborto de mi alegría,
CINCO DE MARZO.

desprecio por mi pueblo
un dictador sanguinario
crímenes y horrores,
CINCO DE MARZO.

huérfanos de una patria
trató la ley y la justicia
hombre perdió valor,
CINCO DE MARZO.

En esa misma línea, se describe "Vamos a matar al tirano," de Francisco Zamora Lobo contra Isabel, 1947-):

padre:
me esa vieja lanza
te usó el padre
el padre del padre
háeme mi arco nuevo

y el carcaj repleto de flechas
Que parto a matar al tirano
(Ndongo-Bidyogo, Antología 130-31).

La traumática experiencia del exilio aparece asimismo recogida en ese discurso de la diáspora como queda reflejado en el poema "¿Dónde estás Guinea?" (1978), de Juan Balboa Boneke (Rebola, 1939-):

¡Oh! Guinea errante,
Guinea del exilio: ¿dónde estás?
y qué haces para a tu madre salvar?

Lloras tu soledad y horfandad, [sic]
impasible y sordo
de espaldas vives al llanto y dolor
de aquélla que el ser te dio,
aislados hermanos a hermanos
buscas su Libertad,
pero juntos ¡Oh! Guinea errante,
¿qué haces para a tu madre salvar.

Guinea del exilio: ¿dónde estás? (102-04)

En 1978, Raquel Ilombe (Corisco, ¿1938?-), publica el poemario **Ceiba** en Madrid. A diferencia de los otros escritores de la diáspora, Raquel Ilombe no recoge la experiencia del exilio. **Ceiba**, una recopilación de sus poemas escritos entre 1966 y 1978 entre Madrid y Bata, está marcada por una gran sensibilidad lírica y una constante búsqueda de identidad. En efecto, Raquel

L E T R A S

mbé, pseudónimo de Raquel del o Epita, nació en la isla de isco, de madre guineana y de re español. Cuando aún no ía cumplido el año de edad, fue ladada a España donde uscurrió su niñez y juventud. No vió a Guinea hasta muchos años después cuando, ya casada, decidió descubrir sus raíces". Esa doble encia se manifiesta en toda su ra. Así, por las circunstancias e rodearon su vida, a Raquel mbé no se la puede considerar mo integrante de la diáspora ineana dentro del contexto de uella realidad dislocada, lo cual eda patente en la ausencia del na *en Ceiba*.

Durante el mismo período los 70, también surgen algunos rradadores noveles y desconocidos mo Donato Ndongo-Bidyogo iefang [Río Muni], 1950-) ("El eño"); Francisco Abeso Nguema eudónimo de Donato Ndongo- idyogo) ("La travesía"); Maplal

oboch (1912-1976) ("La última arta del Padre Fulgencio Abad, M.F.") y Francisco Zamora oboch (Santa Isabel, 1947-) "Bea"). Los citados relatos de stos escritores fueron recogidos en n folleto titulado **Nueva narrativa guineana**, publicado por U.R.G.E. en Madrid posiblemente

en los años 70. A excepción del relato epistolar de Maplal Lobocho, que pone en tela de juicio la colonización espiritual y, por ende, rechaza el exilio de la cultura propia que caracteriza la situación colonial, los otros tres relatos tratan del desplazamiento espacial violento o provocado por las circunstancias adversas del entorno en el que vive el protagonista.

En "El sueño", de Ndongo-Bidyogo, la historia transcurre en parte en Senegal. En este relato, el desplazamiento viene motivado por las precarias condiciones sociales y económicas en las que están sumidas la mayoría de los países del Africa independiente y cuyas víctimas suelen ser los jóvenes al no encontrar su lugar en la construcción del proyecto nacional.

L E T R A S

Trata, pues, de un tema candente, vigente hoy más que nunca, que afecta tanto a los países africanos como a Europa: la masiva inmigración clandestina de la juventud africana hacia la Europa de la reputada opulencia.

"La travesía", de Abeso Nguema (Donato Ndongu), por su parte, recrea un triste episodio de la historia de África: la trata de esclavos. Al enfocar la narración desde la perspectiva de uno de los cautivos, el autor intenta recrear simbólicamente la trágica odisea de estos africanos desde que fueron capturados en sus respectivos poblados hasta la bodega del buque negrero donde cientos de ellos yacían en unas condiciones infernales a la espera de emprender un viaje sin retorno.

Finalmente, en "Bea", de Zamora Lobo, es el desarraigo, la falta de adaptación, el no encontrar su lugar del inmigrante africano en Europa, el tema que subyace la anécdota. La falta de comunicación con la frustración que ello engendra, crea en esas personas un sentimiento de opresión del entorno, la gran ciudad europea, Madrid en este caso, donde la comunicación interpersonal es casi inexistente. Y Bea, la protagonista senegalesa que había emigrado a Europa para mejorar sus

condiciones de vida, no pudo resistir la presión y tuvo que regresar a su país.

Por sus temas y el mensaje subyacente, todos estos relatos entran en homología con la historia del continente africano desde la trata de los esclavos hasta la época de las independencias.

(De HISPANIA. Este artículo es un fragmento del de su nombre. Su autor, Ngom Mbaré, de la universidad de Maryland, USA).

FAMA, EL REY MENDIGO

por Amadou Kourouma.

Fama llegó a la plaza del mercado detrás de la mezquita de los senegaleses. El mercado se había despertado, pero persistían unos olores a pesar del viento. Olores característicos de los grandes mercados africanos: de Dakar, Bamako, Bobo, Buaké; de todo los grandes mercados que Fama había hollado como gran comerciante. Esta vida de gran comerciante sólo era un recuerdo, porque el negocio terminó con el embarque de los colonizadores. ¡Y los remordimientos! Fama ardía en remordimientos, por haber combatido y refutado tanto a los franceses; algo así como la yerbecilla que, habiendo refunfuñado porque la ceiba absorbía todo el sol, una vez derribado, haya recibido todo el sol y al mismo tiempo el viento que la ha arrancado. ¡Ojo!, no vayáis a catalogarlo a Fama de colonialista, porque vió la colonización y conoció a los comandantes franceses, los cuales eran muchas cosas, muchas penas: trabajos forzosos, tala de árboles, carreteras, puentes, los impuestos y las contribuciones, y otras ochenta

requisiciones que un conquistador puede hacer, sin olvidar la fusta del guardia y del representante y otros castigos.

Mas lo importante para el mandinga es la libertad de comerciar. Y los franceses eran también y sobre todo la libertad de comerciar del "yiula" (dioula), el mandinga rico. El comercio y la guerra, con o sobre estos dos principios, la raza mandinga como un hombre, entendía, caminaba, veía, respiraba; los dos eran a la vez sus dos pies, sus dos ojos, sus orejas (oídos) y sus riñones. La



colonización proscribió la guerra pero favoreció el comercio; en cambio las independencias habían roto el comercio y la guerra no llegaba: Y la especie mandinga, las tribus, la tierra, la civilización periclitán, se mueren tullidas, sordas y ciegas... y estériles

Como una nube de langostas/saltamontes cayeron las independencias sobre África a continuación de los soles de la política. Fama -como la pequeña rata de marisma- había excavado el agujero para la serpiente tragarratas; sus esfuerzos se habían vuelto la causa de su pérdida, porque como el papel con el que uno ha terminado de limpiarse- las independencias conseguidas, -Fama fue desechado y olvidado.

Pasaban aún los puestos ministeriales, de diputados, de embajadores, para los cuales saber leer y escribir no es tan fácil como las sortijas para un leproso. Había razones para descartarlos; Fama seguía siendo analfabeto como el rabo de un asno. Pero cuando África descubrió el partido único - primero- (el partido único, ¿lo sabíais?, se parece a una sociedad de brujas, donde las grandes iniciadas devoran a los hijos de las demás); luego las cooperativas que rompieron el comercio,- había ochenta posibilidades para

contentar y resarcir a Fama que quería ser secretario general de una sección del partido o director de una cooperativa. ¡ Qué es lo que no hizo para ser cooptado!. Rezar a Alá día y noche, matar incluso un gato negro en un pozo - sacrificios de toda índole. ¡Y eso se justificaba!

Pero, entonces, ¿qué aportaron las independencias a Fama?. Nada más que el carnet de identidad y el del partido único. Son las tajadas del pobre en el reparto y tienen la sequedad y dureza de la carne de toro. Puede arreglárselas con los caninos de un moloso hambriento. Nada tiene que sacar, nada que chupar; se trata de nervio, y esto no se mastica. Entonces, como quiera que no quería volver a la tierra, porque entrado en años (el suelo de Herodougou es duro y no se deja remover sino sólo con unos brazos sólidos y unos riñones flexibles), no le queda más que esperar el puñado de arroz de la providencia de Alá, al orar al Bienhechor misericordioso; porque, mientras Alá habite el firmamento, aún todos conjurados todos los hijos de esclavos, el partido único, el jefe único, jamás conseguirán hacer que

Continúa en la pág. 51

Por

revi
cier
pe
con
beb
gon
cier
artí
con
de r
en i
dar
reto

ven
cuy
una
rese
gob

cere
lado
vap
fueg

para
petr
añ

hag
artí

EL ARTE DE ESCRIBIR ARTICULOS

Por Juan Tomás Ávila Laurel

Con la publicación en esta revista de unos poemas míos, ciertas señoras de buen ver y mejor pensar consideraron la conveniencia de que sus vástagos, bebés de biberón y chupetes de goma, tuviesen, cuando mayores, cierta pericia en el arte de escribir artículos de crítica, hipercrítica y contracrítica que últimamente están de moda. Acudieron ellas pensando en mí como la persona idónea para dar la primera lección a sus retoños.

Me sentí muy halagado por venir tal petición de unas madres cuyos hijos son los herederos de una porción del petróleo patrio reservada con muchos celos por el gobierno de esta República.

Cerré mis ojos, y mi cerebro estrujé mientras al otro lado de nuestro aeropuerto, gases y vapores hacen sus juegos lanzando fuego a nuestras ilusiones.

Así salió la primera lección para los futuros magnates de petróleo. Lo que falte, ya lo añadiréis.

Para que gráficamente os hagáis una idea, os diré que todo artículo debe tener la forma de un

pan, pero nada de estos panes de punta roma que últimamente vemos por nuestras aceras, sino panes puntiagudos por ambos extremos, como aquellos que comían vuestros abuelos en la época de tres por peseta, la colonial.

El primer extremo del pan constituye el inicio del artículo. Y como si de una comida se tratara, los aperitivos y primeras sopas, en esta parte prepararás al lector sobre el tema y rasgos generales. Pero de la misma forma que el pan tiene suaves pendientes, así mismo desarrollarás el tema, de forma gradual, nada de abruptos ni discontinuidades.

En la selección de los temas, procede como con los ingredientes: cada uno a su tiempo, para evitar la repetición.

O P I N I Ó N

No olvides que el aperitivo no llena el estómago, so pena de pasar el resto del banquete con un lector martirizado por la reiteración excesiva, hastiado.

La segunda parte es el cuerpo del pan, crujiente o mullido, según las preferencias. En esta parte te explayarás según la bondad de tu astro y razón y convencerás según tu dialéctica. Usarás verbos, sustantivos y adjetivos pero así como una vendedora de buñuelos no cena en Pizza Place, no saldrán de tu boca, pluma ni conversación palabras de rangos ajenos. Es que no te creerán. En la selección de los temas, procede como con los ingredientes: cada uno a su tiempo, para evitar la repetición. Así mismo elegirás el estilo de acuerdo al tema a desarrollar; el pollo sabe mejor con arroz, dicen.

Divide el artículo en unidades temáticas con ideas completas; ya sabes que muchos hay que, por la prisa, no acaban la lectura, reclamados por otras necesidades más altas que el sano ejercicio de leer. Y, como en toda comida, que no te falte la sal, pero no olvides una cosa: la sal no es para las heridas.

En la construcción de tus temas, huirás de los tópicos, pero no olvides tampoco que el buen cocinero no es el que más platos

nuevos hace sino aquel que con gracia los sabe preparar.

El otro extremo corresponde al final del artículo y en esta porción del pan también la pendiente es suave. No harás como muchos de nuestros abuelos que en nuestras visitas te recibe como si te ve todos los días. Te pregunta por si vas a la escuela y para sacarte de encima te da un trozo de pan o un poco más, y te empuja hacia la puerta y la cierra; hasta mañana. No, en esta parte se sirve el postre y se da oportunidad al lector para decir "¡qué bueno estaba!". Sonreirá o se entristecerá según haya oído el tema. Y mañana volverá y te dirá "¿queda algo de aquella salsa?".

Este es el secreto de los grandes escritores.

Esto está escrito para la futura generación; ya saben, la generación del petróleo de Walter Internacional. Pero si hay alguno que esté interesado en sus enseñanzas, sobre todo algunos de esta generación que a menudo escriben en *El patio*, puede sumarse a la pléyada.

J.T.

LA ONU Y LA "LEY FEMENINA DE AMURABI"

Por Federico Abaga



La igualdad de derechos y oportunidades entre el hombre y la mujer que establece la Organización de las Naciones Unidas (ONU), y aunque sigue siendo hoy en día un papel mojado en varios países, es inequívocamente una verdadera "Ley Femenina de Amurabi" que sus estados miembros firmaron sin tener en cuenta la sabiduría árabe; en el sentido de que "quien mucho firma, a veces, firma lo que no debe..."

Efectivamente, con la advertencia de los grandes

pensadores orientales se constata que los hombres, algunos más conscientes que otros, llegaron a firmar lo que debieron firmar, por su simple convicción de que la mujer, tradicionalmente ensombrecida por la historia, jamás saldría adelante, por más oportunidades que se le brindaran; algo así como que "la mona aunque vestida de seda, mona siempre se queda".

Lo cierto es que los hombres se equivocaron, puesto que tras la promulgación del importante edicto de la ONU, ha

O P I N I Ó N

surgido una nueva clase femenina no solamente en el Norte, donde su integración se remonta a hace varias décadas atrás, sino incluso en el Sur, feudo del despotismo que las tenía apartadas de toda actividad social de algún prestigio.

Ahora las hijas de Eva han ido más lejos de lo previsto por los hombres, y empiezan ya a exigir aquellos derechos y oportunidades cuya exclusividad ha caracterizado incuestionablemente a los varones, tales como viajar al espacio, dirigir los destinos de las naciones u ordenarse sacerdotes; y queda por esperar cuándo presentan su candidatura al papado.

Los estados miembros firmaron inequívocamente la Ley Femenina de Amourabi sin tener en cuenta la sabiduría árabe, en el sentido de que, "quien mucho firma, a veces, firma lo que no debe..."

De esta revolución han surgido las llamadas "mujeres escandalosas", generalmente artistas vinculadas al mundo del espectáculo, en especial actrices de cine, cantantes, modelos, deportistas y las primeras damas, de cuyas historias se llenan las páginas de los periódicos, revistas, informativos radiofónicos y televisivos internacionales.

Los escándalos de las féminas son innumerables en los cinco continentes y algunos han llegado a cobrar más auge que otros, debido a la importancia del país, personajes y el entorno cultural, causando miles de víctimas en el campo opuesto: dimisiones de altos cargos públicos por denuncias de deshonestidad, corrupción, violación, etc. etc.

Un ejemplo claro de ese "boom" femenino es la cantante y actriz estadounidense, Luisa Ciccona Madonna, cuya existencia ha marcado una época llena de polémica sobre erotismo y blasfemia. La diva de origen italiano ha cambiado la mentalidad femenina y su estilo ha arrasado a millones de jovencitas. Madonna ha sido llamada "la diosa del escándalo", en definitiva ha sido la imagen de una mujer a la vez odiada y admirada.

En el campo político se han

O P I N I Ó N

destacado la ex primera ministra británica Margarita Thacher, la pakistani Benazir Butros, la expresidenta de Filipinas, Corazón Aquino, la ex esposa del presidente surafricano, Winnie Mandela; la presidenta de Nicaragua, Violeta Chamorro o la indigenista guatemalteca, Rigoberta Menchú, esta última premio Nobel de la paz.

Es ya de dominio público lo que pasa en Perú entre el presidente Alberto Fujimori y su esposa. La mujer del mandatario peruano, haciendo uso del veredicto de la ONU, está dispuesta a arrebatar los poderes a su esposo hasta llegar a la presidencia de la República.

La "Ley Femenina de Amurabi" deja asimismo insomnias a la esposa del célebre actor estadounidense Richard Gere. Cindy Crawford ha jurado no morir antes que cumplir su sueño, el de dirigir los destinos políticos de los más de cincuenta estados de su país desde la Casa Blanca.

Pero en ese país, donde la ley es el dueño absoluto de todo, los hombres han exigido que las féminas se alineen en las filas de los más duros combates dondequiera que se produzca una intervención militar norteamericana...

En Inglaterra ya no se

sorprende el cristiano anglicano que acude a una misa para luego observar que quien la oficia en el altar es una señorita, situación que ha hecho a miles de fieles abandonar dicha religión arguyendo que no es sagrado asistir a eucaristías de "cristos femeninos".

Y las mujeres, una vez más, amparándose en su "Ley de Amurabi", han visto lo contradictorio que resulta tal actitud, pues "lo que se firma, habrá que respetarlo", dicen.

En el mismo país, la historia recíproca de los príncipes, Carlos y Diana, es casi un culebrón cuyo final se espera apasionadamente. El heredero de la corona británica adulteró, y sin pérdida de tiempo, su esposa hizo lo mismo.

La ONU que supo hacer iguales a dos seres opuestos por la

O P I N I Ó N

historia desde la creación del mundo, ha vuelto a enfurecer a nuestros vecinos.

En Camerún, las mujeres en el parlamento lo han mirado desde el punto de vista tradicional: la poligamia. Para deshacerse de una tradición arraigada en un país de 12 millones de personas, las diputadas que acusan a la poligamia de "traicionar la felicidad conyugal", han elaborado un estatuto matrimonial con el que piden su abolición total, rezando: "no a la poligamia en un estado de derecho".

A juicio de las parlamentarias de Yaounde, de la poligamia nacen la corrupción, la deshonestidad, la prostitución y un sinnúmero de comportamientos ilícitos que conducen a la miseria; y la mujer, al ser vulnerable a la misma, acepta violar sistemáticamente sus propios derechos.

Afortunadamente no se despojará de sus señoras a aquellos que se casaron antes del estatuto que indudablemente se ha convertido en el enemigo número uno de los hijos de Adán entre todos los documentos del siglo. Y para los que quieran seguir rodeándose de bellas damas, no podrán exigir legalmente ningún derecho sobre

ellas, inclusive el del adulterio.

La "Ley Femenina de

No a la poligamia en un estado de derecho.

Amurabi" también ha entrado en nuestro país de manera paulatina y no sólo es reclamada cuando las damas caen víctimas de una bofetada con la que se las pretende acallar, sino también cuando la novia, la esposa, o la hermana se visten del "quién quiere", la "mini" o cuando irrumpen en la casa del vecino para pillarnos in fraganti.

La "Ley Femenina de Amurabi" empieza ya a aplicarse cuando una mujer madura encomienda su corazón al jovencito de sus sueños, en correspondencia a los viejecitos atraídos por la hermosura de las jovencitas que a menudo acaba en nupcias, sin que nadie medie palabra.

S
nuestro
hija lit
hombre
a las inc
que a l
juicio l
aunque

qué ser
cuando

OPINIÓN

Surge el efecto Amurabi en nuestro pequeño país cuando la hija libremente decide por el hombre de su vida, y no hace caso a las inclinaciones progenitoras, lo que a la larga pone en tela de juicio la existencia de la dote, aunque atípico.

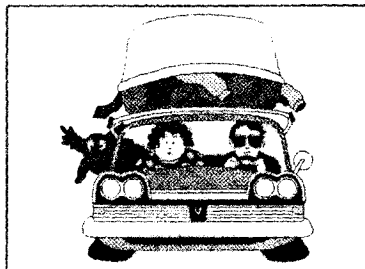
Ahora queda por esperar qué será de los hijos de Adán cuando las mujeres regresen de

Pekín (China) donde el próximo año la ONU celebrará la cumbre mundial en favor de sus derechos. En todo caso habrá que evitar que no pidan cosas imposibles como que los hombres den a luz, porque "las mujeres que piden mucho, a veces pueden llegar a pedir lo que no deben..."

F.A

CURSOS INTENSIVOS PARA AMAS DE CASA (TRIMESTRALES)

- *HIGIENE PERSONAL EXTERIOR E INTERIOR.
- *CUIDADO E HIGIENE DE LOS NIÑOS.
- *ORIENTACIÓN EN EL CONTROL DE NATALIDAD.
- *RELACIONES FAMILIARES.
- *PRIMEROS AUXILIOS (BOTIQUÍN).
- *IMPORTANCIA EN LA ORGANIZACIÓN DE LAS TAREAS DOMESTICAS.
- *MEDIDAS GENERALES DE ORDEN Y LIMPIEZA EN EL HOGAR.
- *FORMA DE LAVADO Y PLANCHADO DE DIFERENTES TIPOS DE ROPA.
- *LIMPIEZA Y ORDEN EN EL ARMARIO Y CAJONES.
- *CONSEJOS PRÁCTICOS DE DIFERENTES TIPOS DE MANCHAS (TRUCOS).
- *DETALLES A TENER EN CUENTA EN LA COLOCACIÓN DE UNA MESA.
- *ADMINISTRACIÓN DE LA ECONOMÍA DEL HOGAR.
- *INFLUENCIA DE LOS COLORES EN LAS ACTIVIDADES HUMANAS.
- *LAS FLORES ELEMENTO DECORATIVO.
- *ORIENTACIÓN Y PREPARACIÓN DE JOVENES EN SU NUEVO HOGAR FAMILIAR.



- *DIRIGIDO A MUJERES CON FAMILIA.
- *LUGAR: COLEGIO E WAISO IPOLA.
- *HORA: DE 17 A 18 (1ER GRUPO) Y DE 18 A 19 (2º GRUPO).
- *INSCRIPCIÓN EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO (HORAS DE OFICINA).
- *REUNIÓN COMIENZO CURSO VIERNES DÍA 11 A LAS 18'00 H.
- *ORGANIZA: *CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO.*

LA IDEA DE DIOS EN EL PUEBLO BUBI

Por Victorino Bolekia



En todos los pueblos del mundo, sea cual fuere su cultura, está implícita la idea del Hecho Religioso, es decir, su forma particular de relacionarse con un Ser Superior, más fuerte, protector o castigador, para muchos Creador..., al que dedican buena parte de su tiempo y lo mejor de sus cosechas con el fin de agradarle e implorar su ayuda, su perdón o algún otro tipo de favor que sea de la utilidad de un individuo o de un pueblo. Esta historia se repite en todas las latitudes. Para no ser profanos citaremos lo oído y leído de los dioses en la civilización griega,

egipcia o romana; podríamos también hablar ya de la mitología en las naciones de Africa negra o del sur del Sahara...

El Hecho Religioso característico de un pueblo, o la forma de relacionarse con ese Ser Superior es, quizá, la variable más determinante de la cultura de dicho pueblo, y de hecho es la variable que define este pueblo. Esto hace que el estudio de la misma sea imprescindible para el conocimiento de una comunidad determinada y que su falta relegaría cualquier estudio sobre ella a la mediocridad.

Es verdad que las grandes

OPINIÓN

religiones -Católica-Cristiana, Cristiano Protestante, Islam,, Indú y Budismo- han postergado ciertos principios autóctonos del Hecho Religioso propio en muchas naciones tildándolo de supersticioso sólo por ser contrario a su ética o moral; pero lo que no debieron nunca dudar es del aporte grandioso que estas creencias autóctonas han proporcionado a dichas grandes religiones, pues sería difícil refutar la afirmación de que éstas progresaron rápidamente en tanto en cuanto que la forma cotidiana de relacionarse con Dios ha contemplado motivos correlacionales con la religión a introducir. Y esto, sin duda, sin miedo a equivocarme, es lo que ha pasado con la religión del Pueblo Bubi. Esta contempla la idea de Dios como Creador de todos los hombres y de todas las cosas; se ciñe en la idea del Cielo y del infierno; habla de los ángeles buenos y malos; no deja aparte el estudio de los sacerdotes de Dios, verdades que al homologarse con las de Cristianismo, ha propiciado un clima de aceptación, así como proporcionado mayor interés en la asimilación de las verdades doctrinales foráneas, por consiguiente la rápida cristianización de los bubis.

Leyendo a Amador Martín

del Molino en "Los Bubis: Ritos y Creencias", en su Capítulo I, párrafo 1.1, vemos que dice: "El bubi se resiste generalmente a tratar el tema de Dios, hablar expresamente de El le parece al bubi una actitud irrespetuosa... Aún más irrespetuosa sería si alguien se atreviera a nombrarle... Nombrar para el bubi significa llamar... Dios ocupa el centro de la rueda del Universo; todo gira a su alrededor, mientras el permanece inmutable..." En este texto transcrito, que es muy acertado, debe el lector empezar a palpar la realidad del bubi en su relación con Dios. Los bubis conciben a Dios con todos los atributos divinos: Creador, Todopoderoso, Justo, Sabio, etc, pero esta concepción internalizada debe pasarse a los estadios sociales o prácticos; y aunque expresiones como Ela Alò, el que ve lo futuro; Aka Bösökò, el guía de los Reyes, etc., se comprenden fácilmente entre los bubihablantes, la idea de Dios se tiene a través de los nombres ceremoniales de Rupé, A pòtò, Eri, nombres con los que se quiere hacer patente una realidad-ideal-realidad, expresión que sintetiza el pensamiento que sobre Dios tiene el bubi. Evidentemente, Dios es una realidad pensante, una realidad ideal, que no es material y

OPINIÓN

lo es capaz de sentirse con imaginación -la fe para el no-, o en referencia con el que nos rodea.



un lugar sagrado para los bubis

Si siguiendo en mi intención, o de que usemos términos signifiquen al Dios poderoso, vamos a realizar juntos una reflexión sobre el m:mò. De una forma, se refiere a la condición material, que abarca tanto a la vida como a los ángeles y a los espíritus o llamas de los muertos. ¿Por qué está en desuso el término m:mò al referirse a Dios? Posiblemente la razón que mi lector tiene en mente es la idea de que la traducción al español de este término obviaba el significado de

demonio. Pues nada más lejos de la verdad: el espíritu, todo lo inmaterial es M:mò para el bubi; si este espíritu es bueno, se dice m:mò bue:buè, también se puede escuchar mörimò mue mue; mientras que si este espíritu es malo se denominará m:mò öbè ó mörimó möbè. Del hombre se dice que es mörimò desde el mismo momento que expira, aún con el cuerpo todavía presente. Los espíritus de Dios se posesionan de ciertos cuerpos vivientes entre el Pueblo o en la familia, y éste es el bo:hia m:mò (siervo del espíritu).

El estudioso de la religión bubi, generalmente cristiano, al abordar el problema del bo:hia m:mò se obstina en llamarlo superstición, aunque inconscientemente lo llamó "religión", algo que liga no a cualquiera sino que liga al Pueblo Bubi a su Dios, al Dios Creador de todos los hombres y todas las cosas. ¿Será superstición algo que une al hombre con Dios? Algo tan universal como el morimò puede ocultar algunos malos presagios? Porque el morimó es la religión de todos los bubis, de antes y de ahora, y también del mañana, y por si cupiera alguna duda, me permito decir lo siguiente: entre los bubis hay cierta variante fonética al hablar, aunque pequeña, que puede

OPINIÓN

permitir a los no bubí hablantes no ver claro algunos términos de uso corriente que aparecen con esas ligeras diferencias fonéticas, pero que semánticamente son exactamente iguales, digo iguales y no sinónimas, como aparece en el término que nos ocupa. Al Norte y Este de la Isla de Biökö, el espíritu, cualquiera que sea es m:mó, mientras en Biökö del Sur y Sur Oeste este término evoluciona y se torna en mörimó; los primeros al referirse al plural de este término dirán baribó, mientras los del Sur y Sur Oeste pronuncian barimó. Con esto he querido demostrar la universalidad del Hecho religioso del pueblo bubí, el mörimó, la religión de todo el pueblo bubí y de toda la Ilal de Bioko.

La falta de objetividad en el empleo de este término para aquellos que intencionadamente evitan el utilizarlo correctamente, provoca casi el destierro total de esta palabra para nombrar el espíritu de Dios. Aunque aflore a veces en los labios de los bo:hia m:mó en las grades ceremonias tradicionales del Pueblo, y pese a que inconscientemente lo empleamos en nuestras exclamaciones ante las desgracias y ante los fenómenos climatológicos -especialmente ante la lluvia, el sol, la tormenta, etc. y

su ausencia y consiguiente deseo, es obvio que estamos abandonando un vocablo de nuestra lengua, que es parte fundamental de nuestra existencia, tal vez por el carácter peyorativo que enfatizan algunos estudiosos de nuestra cultura bubí...

El bubí evita nombrar a Dios, por ello emplea ciertas perífrasis que lo signifiquen, por esto y por la afluencia de las diferentes y diversas culturas que han convivido con la autóctona de esta Isla, la cultura bubí, la bubinización de algunos préstamos lingüísticos ponen en tela de juicio muchas expresiones auténticamente autóctonas que hoy por su similitud con ciertos vocablos extranjeros se toman como no bubis. Tal con ciertos vocablos extranjeros se toman como no bubis. Tal es el término A P Ö T O, que significa "el Dios". Amador Martín del Molino dice en su libro que es un

O P I N I Ó N

término extraído del vocablo luso potoguí en pitchinglish), que viene de portugués. Sin el ánimo de refutar a tan insigne personalidad, me gustaría ofrecer algunas pinceladas sobre la autenticidad de este término como auténticamente bubí. Bastaría con que un bubí pronuncie, y sepa hacerlo, las palabras potô:ò, que significa gracias, o la otra que raigo como modelo que es ô:potô:ribo, que significa huracán o más bien tornado muy fuerte; también he de presentar la semblanza del término ô: potó, que muchos estudiosos, hasta bubí hablantes, confunden por extranjero; su verdadero significado es "el que vive en la ciudad o pueblo de Poto, que es Dios". La gran coincidencia fue que los primeros descubridores de la Isla fueron portugueses, pero esto no debe ocultar la autenticidad del término que antes de 1472 se estaba empleando ya, aunque los potogúis lo enriquecieron.

Una razón más de mi teoría es la siguiente: Potó ha significado Dios para el bubí; la razón del ô:potó (habitante de ri:potó) ó ri:potó (pueblo de Dios, o casa de Dios) es bien sencilla. Los colonos traían para sus aventuras dos fines, principalmente: ganar tierras para su metrópoli, cuyo símbolo es la espada, y ganar almas para Dios,

cuyo signo es la cruz, a la que llamaron Dios. Para el bubí, dios empieza a ser material desde la llegada de los primeros europeos colonizadores. La cruz que llevaban en la mano izquierda tuvo cobijo en una choza (junto a su portador) y ésta en un emplazamiento, pueblo o aldea. Para indicarse estos detalles de la localización del Dios material, el bubí se refirió a ri: potó, igual a pueblo de Dios, y a ô: potó, habitante de ri:potó...

Para el bubí, Dios creó el mundo y se retiró a su mansión divina, donde ejerce su poder divino a través de sus mensajeros, los ángeles. Pero este Trono Divino no es compatible con ninguna otra deidad, por eso Dios está "sobre el cielo" ô löbakô: puá, donde va disponiendo escaños para albergar cerca de El, dice el bubí, para todos los que hayan encontrado la gracia de poder verlo.

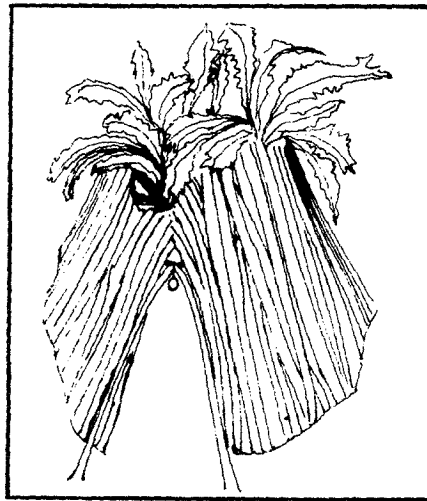
El contacto del pueblo con el Dios Creador lo hace a través de los espíritus sectoriales: La:ha, E:ôsô, Riobata, o a través de los espíritus de los antepasados, lo que Ciriaco Bokesa ha dado en llamar "héroes sobrehumanos" como Chibà, E:bió escribase E:bi:ó, Lömbè, etc., para citar algunos. El mensaje para llegar a los hombres debe hacerse material; aquí es

O P I N I Ó N

donde entra en el escenario, mejor en escena, la figura del bohiam:mó (el siervo del espíritu), cuyo cuerpo es transformado en santuario de dicho espíritu, toma su cuerpo y todos sus sentidos para, valiéndose de ellos, transmitir el mensaje divino al hombre, o de éste a Dios.

En la religión bubi -el morimó- la cara de Dios no existe, porque Dios es espíritu, no tiene cuerpo; no se puede por tanto hablar del rostro de Dios; el bubi sólo habla de las grandezas y de las bondades de Dios, por eso la sed de Dios, del misterio de Dios la sacia el bubi con mención de atributos divinos como Ó böte (el más grande, el Rey...), Ó bö:kupà (el Sabio), Aka Bösökö, término del que hemos hablado más arriba, nombres que van dibujando en la mente humana una figura de Dios según las circunstancias del lugar y el momento, evidentemente con la satisfacción de que a Dios se le atribuye todo lo bueno, ya que para esta cultura Dios es la bondad misma. A este bien el bubi opone el m:mò ö:bè, en este caso el diablo, Satanás, a quien se atribuye todo lo malo y se le declara enemigo de la vida y origen del robo y del adulterio, pecados por excelencia de la Religión bubi.

La Religión del Pueblo



Santuario-cueva

Bubi es monoteísta y animista - parecerá una contradicción-, idea que he querido sellar con este artículo. Es monoteísta porque cree y adora un sólo Dios, que llama Rupé, Pötó, Eri o cualquiera de los mencionados en este trabajo; es animista porque uno de los medios que tiene de relacionarse con Dios es el intervencionismo del espíritu de sus antepasados o de aquellos otros, sectoriales, héroes sobrehumanos, etc., que son los mediadores entre el hombre y Dios.

La fe del bubi en Rupé, el Dios único y creador de todo lo visible y lo invisible, es tan contundente que sólo la pone en tela de juicio el investigador extremista o parcial, o también el malintencionado. Debería éste

aban
sobr
este
sí no
de
iden
debe
func
mañ

son

s

■

c

f

"R

De

Sej

de

pre

últi

Jua

pre

Sau

co

pro

ma

Co

en

OPINIÓN

abandonar su intento de investigar sobre el bubi, pues en la cultura de este pueblo no caben sincretismos si no queremos cometer el pecado de hacer desaparecer toda la identidad, toda la idiosincracia que deben constituir el cimiento y fundamento de la cultura bubi del mañana.

Los valores de toda cultura son lo más preciado de esa

sociedad, por eso los seguidores de la religión bubi deben cuidar su sistema de valores, sistematizarlos; depurarlos y potenciarlos debe ser el reto del Pueblo que así piensa, así obra y así ora.

V.B.

PRESENTACION DE LIBROS

Por Teobaldo Nchaso

"REQUIEBROS"

De Juan Balboa Boneke

El pasado 29 de Septiembre, tuvo lugar en el Salón de Actos del CCH-G, la presentación de "*Requiebros*": el último libro del escritor y poeta Juan Balboa Boneke. El acto de presentación, presidido Por Ignacio Sanchez y Ciriaco Bokesa, fué muy concurrido. Juan Balboa es, probablemente, el guineano con mayor producción literaria. Comenzó a publicar obras exiliado en España.

Algunas obras suyas ya publicadas son "*O boriba*" (el exiliado), "*¿Dónde estás Guinea?*", "*El Reencuentro*".

"*Requiebros*", es un volumen de 80 páginas que contienen poemas escritos entre los años 1980-1991. Los temas tratados en este libro de Juan Balboa son la libertad, el amor y la paz.

Hay en este libro poemas preciosos como *¿Cuándo es poesía?*, *-Que no se mueran las ilusiones*, *Mosquitos*, *Claro*

L I B R O S

oscuro...

Extractamos unos versos que corresponden al poema "Que no se mueran las ilusiones".

"Si las mandíbulas del tiempo sumidas en su cruel labor, siguieran royendo las nítidas huellas y riquezas espirituales de nuestro histórico pasado, que no se mueran las ilusiones, pues con tesón y sacrificio, sin encerrarnos en las tinieblas ni en las ciénagas del lejano ayer, tracemos caminos nuevos y construyamos los firmes cimientos donde se asienten las ilusiones y esperanzas de futuro".

El libro "*Requiebros*" puede adquirirse en las oficinas del *Centro Cultural Hispano-Guineano*.

EL PROCESO DEMOCRATICO DE GUINEA ECUATORIAL"
De Alejandro Evuna

El pasado 11 de Octubre (víspera del día de la Independencia) tuvo lugar en la sala de actos del C.C.H.G. la presentación del libro "El Proceso Democrático de G. E.", obra de

Don Alejandro Evuna Owono (Ministro Encargado de Misiones en la Presidencia de Gobierno) que fue presentado por el Excmo. Sr. Ministro de Cultura Don Agustín Nsé Nfumu.

Según el autor, este volumen de 480 páginas "no pretende ser un fiel reflejo de la situación política de Guinea Ecuatorial".

"El proceso democrático de Guinea Ecuatorial", primer libro de Alejandro Evuna Asangono, es un buen trabajo de recopilación de documentos: desde 1778 hasta nuestros días. Así, pues, este libro comprende desde el Tratado de San ildefonso sobre Guinea Ecuatorial (entre España y Portugal en 1778, hasta la ley reguladora de las elecciones legislativas, municipales y referéndum, de fecha 12 de enero de 1993, pasando por el decreto ley nº1/1979 de fecha 5 de agosto, por el que se dispone un indulto general a todos los presos políticos en Guinea Ecuatorial... etc.

Tener este libro, supone tener en un sólo volumen la constitución de 1982 (carta de Akonibe), el Pacto Nacional (suscrito con los partidos políticos entre febrero y marzo del 93), la ley de prensa e imprenta, la ley de los partidos políticos etc.

Es importante señalar que

este
Exc
Ngu
Rep

leer
disp
en M

p

s

"LA
Del

el n
F Mart

pasaj
acto
conc
esper
ferna
libro

El lil
pres

Morg
filolo

ferna
prese

fotog
claus

male
Gaci

grupe
"La c

de l
ciuda

LIBROS

este libro ha sido prologado por su Excelencia Teodoro Obiang Nguema, presidente de la República.

Es imprescindible tener y leer este libro, que en breve estará disponible para su adquisición aquí en Malabo y en Bata.

"LA CIUDAD DE CLARENCE" Del P. Amador Martín del Molino

el nuevo libro del padre Amador Martín del Molino, fue presentado el pasado jueves día 20 de octubre. El acto de presentación fue muy concurrido, destacando de manera especial la presencia de criollos o fernandinos (a quienes el autor del libro dedica un amplio estudio).

El libro del padre Amador Martín fue presentado por Dña. Trinidad Morgades Besari, catedrática en filología inglesa y descendiente de fernandinos. Precedió al acto de presentación una amplia exposición fotográfica (familias fernandinas) y lo clausuró la representación de "El maleficio de la mariposa" (obra de Gacia Lorca, representada por el grupo teatral "Nueva Ola").

"La ciudad de Clarence" es un estudio de los primeros años de la actual ciudad de Malabo, entre los años

1827-1859, y ha sido editado en cumplimiento de los programas de cooperación cultural de la Cooperación española con Guinea Ecuatorial.

Amador Martín del Molino es doctor en Antropología por la Universidad Complutense de Madrid y profesor de Etnología. Su mayor obra publicada hasta ahora en *LOS BUBIS RITOS Y CREENCIAS*, editado en 1989 y reeditado en 1993. Amador Martín es fundador del instituto Claretiano de Africanistas.

T.N.

se reviente de hambre a Fama.
(Los soles de las independencias,
Ed. du Seuil, París).

*Traducción del francés, por Julián Bibang Oye.

APUNTES DE BIBLIOTECA

Por José Antonio Fernández

I

No hacen falta estadísticas para averiguar que se lee poco. Siempre se ha leído poco: hace un siglo, porque muchos no sabían leer. Hoy, porque muchos no quieren leer.

En Guinea Ecuatorial se lee menos. Tampoco hacen falta estadísticas. Basta mirar alrededor: centros culturales, escuelas, institutos, etc. El libro no es la panacea pero es sin duda un elemento en la cultura y en la convivencia social. Mucha lectura y lectura apropiada hacen a los hombres más educados, más libres y probablemente más nobles y dignos; una sociedad lectora sería, sin duda, una sociedad más limpia y decente.

La afición a la lectura debe empezar de forma obligada en las escuelas primarias. No debemos esperar que alguna estrella del cine, de la música, o del deporte aparezca leyendo un libro para luego nosotros seguir.

Hace un siglo se leía poco porque mucha gente no sabía leer. Pero tú que puedes ahora, no te los pierdas, diviértete, multiplica tus

ideas, aumenta tu capacidad de conversación, satisface tus curiosidades.

El esnobismo es un gran motor de cultura, pero leer no está de moda, las bibliotecas del C.C.H.-G. parecen un decorado; no se acerca nadie, y, si lo hacen, es para visitar a alguien.

¡¡Acérquense, acérquense!! aunque sólo sea para presumir de estar al día y haber leído los títulos de moda, y además recuerde:

**Nunca es demasiado tarde para aprender algo.*

**No hay libro por malo que sea del que no se pueda aprender algo.*

II

Esto de trabajar a diario cara al público y en la cuerda floja, que es lo que hacemos los bibliotecarios, tiene sus gajes y sus peligros, no fieros pero sí pegajosos y viciosos porque, pase lo que pase, no podemos arrancarnos contra nadie sino que tenemos la obligación de barajar paciencia y sonreír aún con el agua al cuello. Esto viene a cuento ya que muchos lectores de chaqueta

n que visita
bibliotecas
e está detra
h bibliotecari
caerse mue
s Se
n autoridad,
que les con
que no les
p caso de las
Qui
s nuestra soc
reinar en
aliados: la
o desprecio
mandarlo t
servir ni ha

LIBROS

que visitan nuestras elegantes bibliotecas llegan a creerse que uno está detrás de esa mesa de bibliotecario porque no tiene donde caerse muerto.

Se consideran la máxima autoridad, no sólo en la materia que les concierne sino incluso en la que no les concierne, como en el caso de las bibliotecas.

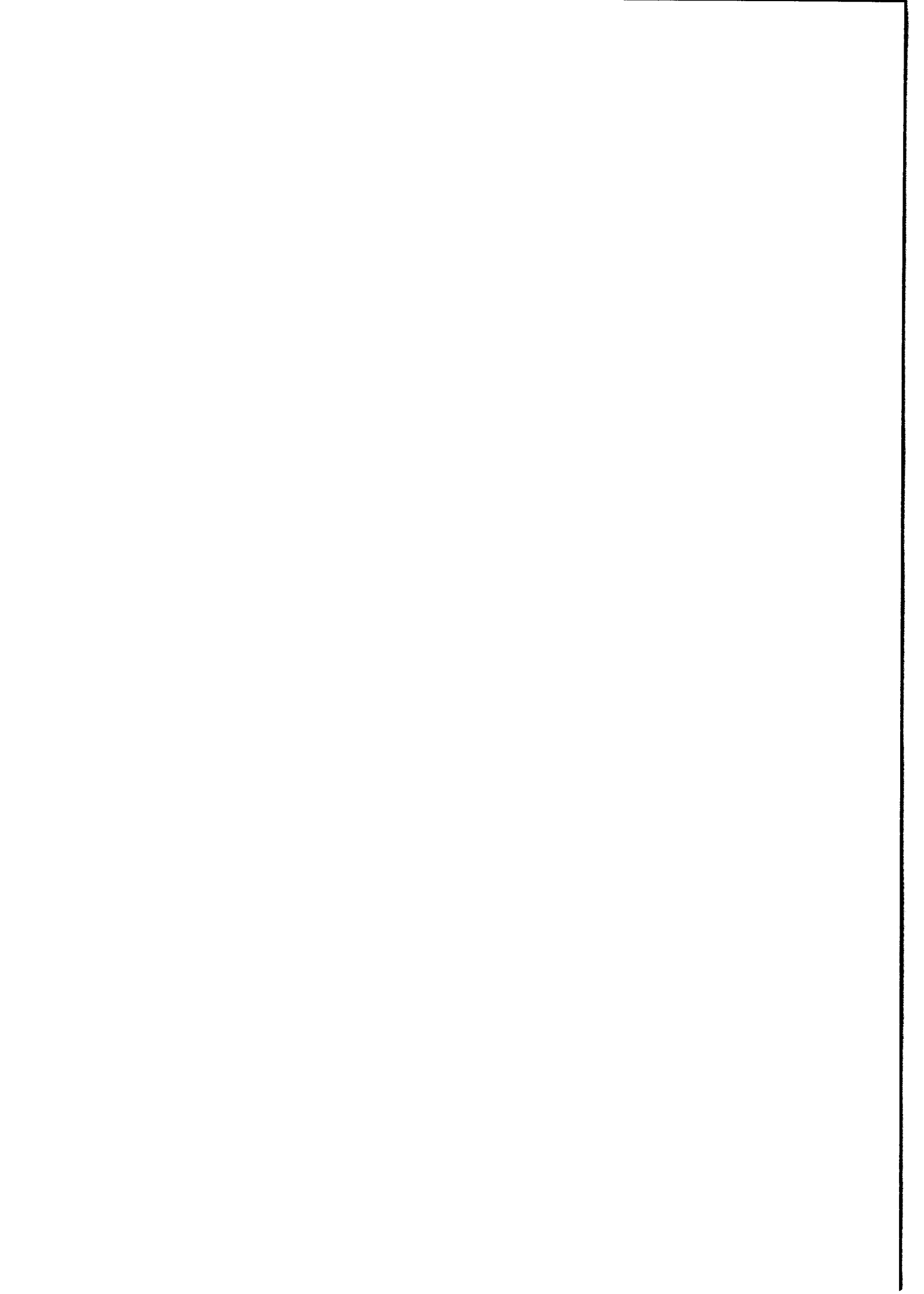
Quizás la soberbia topó con nuestra sociedad y decidió vivir y reinar en ella con todos sus aliados: la estimación propia, el desprecio a lo ajeno, el querer mandarlo todo y a todos, y el no servir ni hacer caso a nadie.

III

Y para cerrar este capítulo de apuntes, una de modales y requisitos a tomar en las bibliotecas de *C.C.H.-G.*

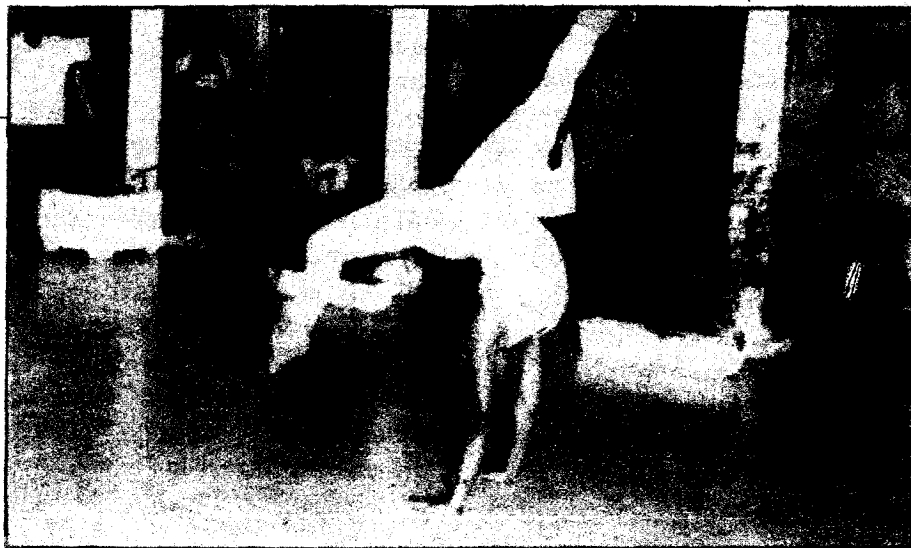
No te olvides del carnet de socio, ropa decente y zapatos limpios, el pelo bien peinado (nuestras bibliotecas son elegantes). Los pantaloncillos para el "new-cap" los domingos, las carpetas, maletines y bolsas en la estantería que queda a la izquierda de la entrada, así evitamos posibles tentaciones y, sobre todo, que no falte una sonrisa en los labios.

JAFEM



LA MUJER EN EL DEPORTE

Por Pedro Mabale Fuga



En "El patio" número 34 correspondiente al mes de octubre de 1994, hicimos unas consideraciones acerca de la exención en la asignatura de Educación Física de algunos alumnos en detrimento de su propia salud física y mental, habida cuenta del comienzo del curso escolar 1994/95. Ahora queremos abordar otro tema no menos espinoso en el mundo del deporte, ya que frecuentemente surgen opiniones dispares y a veces contradictorias entorno a la actividad físico-deportiva en la mujer.

El patio / 54

Este artículo surge como consecuencia de una pregunta que se me hizo justo al final del partido de fútbol-femenino jugado el día 11 de octubre en el estadio "La paz" de Malabo: "Dime, Sr. Fuga, ¿realmente el deporte conviene a las mujeres?". Esta es mi opinión:

Pierre de Coubertin, fundador y resaturador de los juegos olímpicos de la era moderna, afirmó en 1902 que "el deporte en la mujer va contra las leyes de la naturaleza". A pesar de esta desacertada intervención, (es conveniente situarse en el momento histórico para comprenderla), la

mujer l
significativa
el ejercicio f
hábitos to
(impetus p
sociales), a
masiva a la
se debe
progresivan
deporte va
actual, conc
sea mayor
que pract
actividad d
observamo
aparición t
toda la
Ecuatorial
atletismo
baloncest
Sin
físico en
relativame
que a las
fisiológic
ha durad
historia
(J.J.OO.)
marginac
mundo g
mujeres
luchas y
jabalina,
participa
Olímpica
A
lugar los

DEPORTES

mujer ha modificado significativamente su actitud ante el ejercicio físico, pasando de unos hábitos totalmente sedentarios (impuestos por muchas condiciones sociales), a incorporarse de forma masiva a la práctica deportiva. Ello se debe a la importancia progresivamente creciente que el deporte va teniendo en la cultura actual, condicionando que cada vez sea mayor el número de individuos que practican algún tipo de actividad deportiva; es por ello que observamos como dato positivo, la aparición tanto en Malabo como en toda la república de Guinea Ecuatorial de equipos femeninos de atletismo, fútbol, voleibol, baloncesto...

Sin embargo, el ejercicio físico en la mujer es un hecho relativamente reciente, debido más que a las diferencias anatómicas y fisiológicas, a una segregación que ha durado hasta el siglo XX. La historia de los juegos olímpicos (J.J.OO.) es una prueba de esta marginación, ya que, si bien en el mundo griego se permitía que las mujeres compitieran en carreras, luchas y lanzamiento de disco y jabalina, tenían vedada su participación en los Juegos Olímpicos.

Aunque en 1896 tuvieron lugar los primeros J.J.OO. de la Era

Moderna, no fue sino hasta 1912, en los J.J.OO. de Estocolomo, cuando se celebraron pruebas de natación femenina. Después de la Iª Guerra Mundial, la mujer consiguió su plena incorporación al deporte, con la inclusión del atletismo femenino en los J.J.OO. de Amsterdam, en 1928.

Estudios posteriores mostraron que entre el 3 y el 80 % de las mujeres deportistas presentaban amenorrea o irregularidades menstruales.

Si por entonces el deporte femenino era contemplado como una curiosidad sin suscitar interés como espectáculo, la progresión ha sido meteórica; basta señalar que el mítico record que establecieron John Weismuller en los J.J.OO. de París en 1924 al nadar por primera vez los 100 m. libres en 59 segundos, fue superada en 1972 por la australiana Shane Gould.

DEPORTES

Para alcanzar estas metas ha sido necesario seguir un programa de entrenamiento deportivo intenso que puede llegar a situar a la mujer, en ocasiones, en el límite de su resistencia física. Publicaciones previas sobre los efectos producidos por el ejercicio no indicaban la prevalencia de la disfunción menstrual, pero estudios posteriores mostraron que entre el 3 y el 80 % de las mujeres deportistas presentaban amenorrea o irregularidades menstruales, en comparación con el 5% hallado en las no deportistas (Baker 1981; Sahngold 1980, 1985; Bachamann y Kemmann 1982).

El creciente interés científico por la respuesta del organismo femenino a la actividad física se explica por la elevada incidencia de las alteraciones menstruales en mujeres deportistas; veamos a continuación algunas conclusiones:

-La actividad física mejora la capacidad de la mujer para afrontar los cambios fisiológicos de la menstruación y en algunos grupos se ha hecho evidente que el entrenamiento físico es un medio valioso para el tratamiento de la dismenorrea.

-El ejercicio físico produce efectos beneficiosos sobre la menstruación como son:

-Menor incidencia de tensión premenstrual.

-Alivio del dolor.

-Disminución de la cuantía de sangrado.

-Acortamiento del período de sangrado.

-La primera menstruación se produce antes en la población general que en las atletas, cualquiera que sea su país de origen.

-La aparición de alteraciones menstruales en deportistas femeninas de altas competiciones es un hecho cada vez más frecuente, tratándose de un efecto fisiológico, temporal y reversible.

-De las posibles causas de estas disfunciones menstruales, sólo la práctica de ejercicios de cierta intensidad y duración parece ser el factor determinante. Es el estrés físico y emocional que puede acompañar al entrenamiento, y la competición jugaría también un papel importante.

-Ante la aparición de irregularidades en una deportista, lo primero a descartar son enfermedades sistémicas y del aparato reproductor.

-El deporte no sólo conviene, sino que es necesario para la mujer, sea cual fuese su status o categoría social.

Fuga.

CHARLA SOCIAL ENTRE MAYORES Y MENORES

Por Simeision's

La juventud de Malabo ha tenido un encuentro reciente con los "mayores del pueblo" en donde se habló de diversos temas de tipo cultural. Durante cuatro días en la Escuela Nacional de Agricultura (ENA), se organizó una serie de conferencias que empezaron con "LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE" a cargo de Dña. Cristina Djombe Djangani, el primer día, terminando con una mesa redonda, el día de la clausura, en el que poco después se ofrecía un refrigerio y entrega de certificados a los asistentes. Durante los cuatro días, los ponentes disfrutaron de una experiencia que les hizo descubrir las inquietudes del joven guineano, a la vez que todos coincidían en que este tipo de encuentros debería ser más continuo para así permitir el acercamiento de jóvenes y mayores de nuestra sociedad.

El derecho humano y derecho humanista, fue quizá el tema que más interés despertó en las más de cien personas -entre las que también se sumaron algunos periodistas -que se congregaron en el salón de actos de la ENA.

Un encuentro en donde "los mayores" ilustran a la juventud exponiendo diversos temas de interés social y cultural.

Don Eloy Eló, abogado y licenciado en derecho, nos decía en una entrevista concedida a la revista "EL PATIO" que "es una experiencia muy positiva, se debería tomar medidas para que no sea la última vez, porque realmente son encuentros muy importantes, que enseñan a los jóvenes a razonar objetivamente sobre las cosas. Porque el razonamiento objetivo es una cosa que se enseña, y, así, cuando ya saben razonar objetivamente, ellos ya pueden desarrollar su personalidad con pleno conocimiento de causa. Yo creo que es muy importante. Yo rogaría a quien corresponda que esta no sea la última vez".

El derecho humano y derecho humanista, fue quizás el tema que mas interés despertó en las más de cien personas entre las que se sumaron algunos periodistas que se congregaron en el salón de actos de la ENA.

Un encuentro que ha sido "beneficioso para todos" como decía Don Federico Edjo, viceministro de Educación y Ciencia, en una entrevista concedida a "EL PATIO". Era el seminario de información a la juventud.

Donde vimos al Dr. José Eneme hablar del SIDA Y LAS ENFERMEDADES DE TRANSMISIÓN SEXUAL, donde oímos a Dña.

Cristina Djombe Djangani quejarse de la suciedad en las calles cuando hablaba de la protección del medio ambiente. Un encuentro en donde "los mayores" ilustran a la juventud exponiendo diversos temas de interés social y cultural y en el que un joven nos decía al final que "el seminario ha sido muy fructífero desde mi punto de vista, porque ha sido un primer encuentro que hemos mantenido con lo que es el interés de nuestras autoridades hacia la juventud. Durante estos cuatro días, hemos tenido la oportunidad de conocer lo que es nuestro país en lo que se refiere a la sociedad tanto en lo económico, en lo político como en lo cultural. O sea que hemos tocado diversos temas que a nosotros los jóvenes nos hacía muchísima falta en este país.

"Este encuentro para el ministerio de educación y ciencia, supone la puesta de la primera piedra que va a tener duración en el tiempo". Según Dn. Federico Edjo, Vice-ministro de educación y ciencia. Este proyecto cumple con la voluntad del gobierno "de fomentar a la juventud con el espíritu de ejercer responsablemente sus libertades".

SIMEISION'S

Po

"R

tar

me

tip

pi

jR

"J

esi

cu

el

¿E

cie

no

co

de

Vc

sól

Yo

nue

feli

"R/

RELATOS DE UN ENCUENTRO

Por Jeronimo Rope

Ayer tropecé, ¡por fin!, con "RAMBLAS". Serían las 9'30 de la tarde, cuando, charlando con el metomentodo Fermín, apareció un tipo espigoso, traje color de su piel, mirada misericordiosa. "Hola, ¡Ramblas!", le saluda Fermín. "Jolines", pienso para mí, "¿no será este el tipo tras del cual vengo cuatro años cabalgando?". Fue él, el primero en "sacar" y disparar: "¿Este es el "Mendas"?"- "¡Por cierto!" -replica Fermín- "¿Es que no os conocéis todavía?" "¡NO!" - coincidimos en decir.

No sé. No me acuerdo ya de cómo nos separamos de Fermín. Volví en mí cuando estábamos ya solos, hablando del impresionismo

Yo hubiese dicho que esta madrastra nuestra (Malabo) hubiese podido ser feliz con un puñado de chicos como "RAMBLAS" y Teo.

en pintura, del hermetismo en poética (salió a flor la escuela bokesiana de la que, uno más, uno menos, somos seguidores). Nos fuimos del brazo a ver a papá Ciri (cariñosamente nuestro). Sacamos a cuento la agradable anécdota y el viejo, más entusiasmado que nosotros, pero con la mirada más triste del mundo, piensa que es de bautizar el encuentro: saca, el primero, a lucir dos agujeritos en la manga de la chaqueta; yo muestro el dedo gordo asomando del zapato, "Ramblas" sonríe (hace que viene reñido con su chica, Fortuna) ¡Mierda! No se puede hacer nada. Ciri se va en el carromato del Centro. Sólitos, los dos, de nuevo. Volvemos a lo nuestro; después de contarle, cada cual, al otro su vida, sus experiencias, recontado el número de patadas propinadas por la vida y los litros de lágrimas recogidos en casa, aparece Teo (plumita joven, ambiciosa y atrevidísima que, ya desde su embrionaria aparición, empieza a exudar genialidad). Teo se enrolla en nuestro rollo.

Todo el mundo se ha ido del Centro: Evuna con la gloria en el bolsillo, el resto, con el

ACTUALIDAD CIVICA

refrigerio a costa del primero (la fama, señores, la de los laureles, cuesta muy cara. No es de ninguna manera como la otra, la del vituperio que se recoge gratis, en la plaza espeluznante de los caníbales). El sereno se cansa y apaga las luces. No hace falta decir que se nos echa. Nos vamos.

Ante los portales del Centro, nos reclinamos en los pasamanos de hierro; así, bajo los efluvios del gas del alumbrado seguimos charlando. Por intervención de Teo sabemos que somos, los tres, casi vecinos. Así que emprendemos las del barrio. Metidos hasta las narices en un comentario traído a colación en la presentación del libro de Evuna, Kike, que venía pisándonos los talones, nos echa una de bromas y acabamos en su casa donde conocimos a "Bata", su perra, y los honores de su despensa (bueno, de su bar: ginebra y anís).

Del centro urbano, nos fuimos acercando al arrabal. A caballo entre ambos, hacemos una parada en el "Ferial". No diré que del mágico bolsillo de Teo salieron los generosos francos que nos permitieron una velada sin precedentes. Se habló de todo. A la una de la madrugada, estaba, cada cual, listo para entrar en su madriguera.

El patio / 60

Día 12. Ordinario para mí, festivo para los pudientes. Madruga el sol que saluda a los borrachos trasnochados.

La vida nos depara demasiadas sorpresas. Yo hubiese dicho que esta madrastra nuestra (Malabo) hubiese podido ser feliz con un puñado de chicos como "RAMBLAS" y Teo. Las madrastras son así; no ven nada bueno en el hijo que no llovió de sus propias entrañas. Ayer, la calle fue nuestra porque nadie se cuida de élla; mañana, puede aparecer el bando que prohíba a la bohemia transitar libremente y respirar el aire de Dios ¡Cosas de la vida!

Un sincero abrazo a la "familia".

Por
Ror
14,
den
ense
cont
acor
Muc
un
dece
muy
por
expo
Guin
la
canci
años,
artista
comp
Rasta
bola.
cancic
las 8'
todav
Monta
a eso
una ho
a desa
quien
J.R.

MÚSICA

Por Teobaldo Nchaso

Los Rastafaris y Elvis Romeo protagonizaron el día 7 y el 14, dos conciertos con su denominador común: la falta de ensayos.

Elvis Romeo presentó un concierto mediocre en play back, acompañado de Saulo Medina. Mucha gente que acudió para ver un concierto en directo, salió decepcionada. "Los músicos están muy cargados" fue la excusa puesta por Elvis Romeo, máximo exponente de la música rap en Guinea Ecuatorial.

"Requiem", "Ambiente en la "disco"", "Chuli, Chuli" canciones que se oyen desde hace años, son las que presentó este artista. Va siendo hora de componer nuevas canciones.

Por su parte "Los Rastafaris" armaron sin acertar una bola. Falta de ensayos, falta de canciones y falta de precisión. A las 8'30 horas del viernes día 7 todavía seguían ensayando. Montaron a toda prisa el escenario a eso de las 9'00 horas.

(La gente llevaba más de una hora esperando), y se pusieron a desafinar. Sólo Chef Bimbiles - quien dice hacer reggae

sentimental- estuvo mediocre. El resto estuvo bastante mal.

Una joven promesa musical es Pola, que actuó el pasado día 28. Conoce y domina el escenario. Es pequeña, pero si persevera, llegará a ser grande en la música. ¡Enhorabuena!

*La novedad en lo tocante a los conciertos en este pasado mes de octubre, fue el Grupo Generación don Bosco. Dieron su primer concierto en el C.C.H.-G. el pasado día 21.

Este nuevo grupo formado en el Centro Don Bosco de Elá Nguema, ofreció un buen espectáculo ante un público ansioso de ver algo nuevo y distinto.

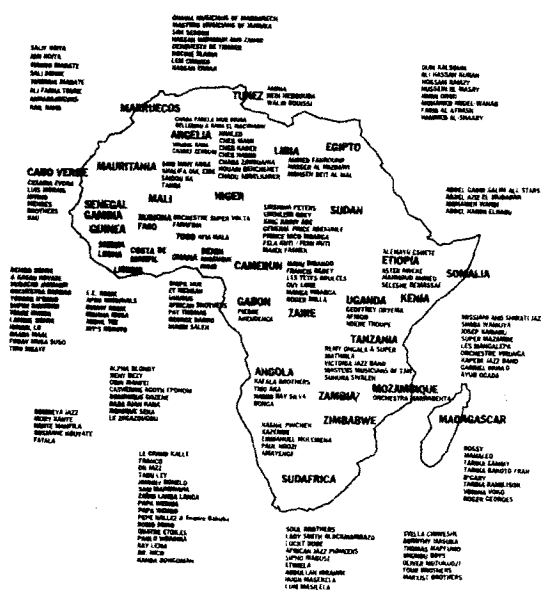
Este grupo de jóvenes ha optado por la música pop... y tienen mucho ritmo. Tocaron con una guitarra, el bajo, la batería y dos teclados. Otro dato curioso es que todos tocan todo. Después de cada canción, se cambiaban y el batería pasaba a tocar el bajo, o el guitarra pasaba a teclista. El grupo Generación Don Bosco entusiasmó al nutrido público que asistió a su concierto.

T.N.

El patio / 61

GRITO MUSICAL

Por Bonifacio Ondó



MAPA MUSICAL DEL CONTINENTE

Tras un silencio musical por parte de nuestros artistas, un silencio que a muchos de nosotros nos tuvo algo más que inquietos, nuevos nombres, o nombres a los que no dabamos la importancia que se merecían, han venido a enriquecer el espectro musical de nuestro país. Tal es el caso de **NILA DE BABILONIA** que, recientemente y en formato de cassette, nos ha hecho llegar su último trabajo que para regocijo suyo, supone también su primera grabación.

Lo cierto es que no he

escuchado en su totalidad este trabajo de **BABILONIA**, tampoco tengo fuerzas para ello, pero lo cierto es que su interés nos ha demostrado que con tesón y un poco de suerte, los objetivos marcados se consiguen aunque el resultado no acompañe al esfuerzo.

Otros músicos guineanos con más nombre y calidad como es el caso de **PINA BESOSA** que, tras años de duro trabajo, por fin nos presenta su primera grabación. La reina del **BIKUTSI**, en este primer trabajo sienta una base que

e
o
n
e
c
s
e

a
S
s
q
n
p

i
P
(
p
r
j
",
a
p
d
p
c
c
d
3:
d
ur

es
ta
P)

M Ú S I C A

esparamos sea aprovechada por otros artistas para así subir nuestro nivel musical. Pero lo interesante es que este género musical camerunés por naturaleza, ya tiene su reina en nuestro país y esa reina es **PINA BESOSA**.

Nuestra gran revelación, aunque ya se veía venir, de este año es sin duda alguna **SANGUEBO**. Éste nos ha sorprendido con su último trabajo que a título personal es de lo mejorcito que hay ahora pululando por nuestros mercados.

BOCAO 25%, fue grabado íntegramente en Camerún. Producido a su vez por **JACK** (camerunés afincado en nuestro país) es una recopilación de las mejores composiciones de este joven artista. En conversación con "**EL PATIO**", **SANGUEBO** animaba a todos los artistas a perfeccionar su música y a no desanimarse, a la vez que nos ponía al corriente sobre los precios con los que trabajan los estudios cameruneses, que, por una noche de grabación, piden alrededor de 35.000 fca, mientras que el duplicado de una cinta asciende a unos 500 fca.

El rap guineano, también esta calentando motores, ya que tanto **ELVIS ROMEO**, como **PEQUE WAMBO**, se encuentran

ultimando sus maquetas y estamos seguros que antes de las fiestas navideñas estaremos botando al ritmo del rap guineano.

Más o menos esto es lo que ofrece el panorama musical de nuestro país. Pero me pregunto ¿realmente somos conscientes de la gran riqueza musical que tiene nuestro continente?

EL PATIO, en su afán de tenerles al día en lo que a música se refiere, les ofrece un documento que los amantes de la buena música africana conservan con cariño.

MÚSICA, DE LA A A LA Z

ÁFRICA: Más de 30 millones de kilómetros cuadrados de riqueza, expolio, colonialismo, abuso... el continente madre de todas las músicas, el corazón y la razón, el latido y el sentido de la música popular de nuestro tiempo. El color y el calor de nuestra conciencia, el aire y el viento de la música de occidente.

M Ú S I C A

BAOBAB ORQUESTA: La formación estrella de Senegal, creada en 1971 fue puesta en pie por músicos como Issi Cissokho, discípulo de Dexter Gordon, y en ella se formó Baaba Maal, una de las estrellas actuales de la música africana. La Baobab es una formación básica en el sonido de la música Mandinga. Sensibilidad, esquisitez en las melodías. Sutileza en el ritmo. Una banda esencial.

CHIMURENGA: Palabra que define el concepto de canción protesta en África y que tiene en Tomás Mapfumo (Zimbabwue, antigua Rhodesia) su máximo representante.

Chimurenga es la música de la liberación, una de las expresiones musicales de la necesidad de libertad del pueblo africano.

DIBANGO MANUEL: Uno de los músicos más populares de África. Afincado en París, el inventor del Makosa es uno de los músicos más interesantes de la música moderna africana. Un investigador y experimentador constante en el mestizaje entre la música africana y la música occidental, ha sabido usar el jazz, el funk y la música negra africana en su particular

concepción. Wakáfrica, el último disco de este camerunés, es todo un ejemplo, una lección de mestizaje y panafricanismo activo y estimulante.

E.T. MENSAH: El rey indiscutible del *highlife*, el estilo germinal de la música moderna africana surgido en Ghana. Nacido en Accra en 1919, es el músico más influyente del *highlife*. Junto a su grupo, *The temps*, grabó a lo largo de los 60 y los 70 los discos que han forjado la escuela de la música moderna de su país. Un personaje olvidado por la fiebre del *world music* de los 80, pero indiscutible y esencial para entender la música moderna africana.

FRANCO: Uno de los más prolíficos músicos africanos. Este zaireño ha grabado más de 150 discos. Su *OK JAZZ* (nacida en 1956) ha encumbrado a artistas como Sam Mangwana, Daliensy y Youlou Mabiala, entre otros. En la música de Franco se halla la rumba

del Za
Papa
expres
la mús
import
como
cubano
descub
expres

GAB
blanco
mision
medid
african
WOM
esenci
públic
África
discog
su act

HIG
en lo
(Ganb
Tiene
comp
el d
peque
guitar
que v
rural,
nomb
T. Me
Broth
Swee
Thom
ISLA

M Ú S I C A

del Zaire, la mejor traducción de Papa Wendo y en su mayor expresión orquestal. En sus manos la música del Zaire demuestra la importancia de la música latina, así como la africanidad de los ritmos cubanos. Toda una lección para descubrir los lazos íntimos de la expresión afrocubana.

GABRIEL, PETER: El buen chico blanco, mezcla de arcángel y misionero, responsable, en buena medida, del éxito de la música africana en los 80. Fundador del *WOMAD*, su impulso ha sido esencial en el acercamiento del público anglosajón y europeo hacia África. Real World, su sello discográfico, ha sido el vehículo y su actitud intachable.

HIGHLIFE: El estilo más popular en los países de habla inglesa (Gambia, Nigeria y Sierra Leona). Tienen dos dance-band (Orquestas completas con sección de metal) y el de la Guitar-band (Grupo pequeño con protagonismo de la guitarra) que ofrece alternativas que van desde lo eléctrico hasta lo rural, absolutamente acústico. Los nombres más sobresalientes son E. T. Mensah, Osita Osadebe, African Brothers, Ko Nimo, S. E. Rogie, Sweet Talks, Prince Nico, Pat Thomas y George Darko.

ISLAM: La África musulmana

acostumbra a ser olvidada cuando se habla de música africana. Los países árabes del norte de África son tan esenciales como africanos, en esta historia que nos ocupa. La *Gnawa Music* de Marruecos, los cantos bereberes, la riqueza de la música de Egipto, la austeridad de Etiopía o Mauritania, la fuerza de Sudán, el Rai argelino... son músicas africanas que ocupan su espacio geográfico, histórico y social con la misma importancia que la de la música del África negra.

JUJU MUSIC: La música popular predominante de Nigeria, surgida de la tradición del pueblo Yoruba. Una hipnótica combinación de elementos occidentales (guitarra) con la música tradicional. King Sunny Ade y Ebenezer Obey han sido los artistas que han triunfado en Europa con este estilo. Cadencias suaves, voluptuosas y sensuales que parecen mecerse con el viento cálido y apacible del oeste africano.

M Ú S I C A

KUTI FELA: casi un dios. Una divinidad para cualquier africano. Fela Kuti ha sido durante mucho tiempo uno de los contados músicos conocidos en Occidente. Este saxofonista nigeriano es el creador del llamado Afrobeat a partir de una particular adaptación de los ritmos de su país con el lenguaje del jazz y la actitud de la música negra americana de los 60 y 70. Un personaje ejemplo para el pueblo africano por su militancia, su sentido crítico, su gran talento y su capacidad de liderazgo.

KEITA SALIF: el príncipe mandinga albino, repudiado por su color. Uno de los mejores artistas de la actual música africana moderna. Afincado en París, ha sabido dotar a la música de Mali, su país, de un discurso melódico único e inmediatamente reconocible. Sus discos son obras maestras del mestizaje de los últimos diez años entre la música africana y la occidental.

LEMA RAY: otro de los nombres rutilantes de la música actual africana. Afincado también en París, su actitud es la del

investigador incansable que experimenta al lado de músicos occidentales (Stewart Copeland en "The Rhythmianlist", Joachim Khun, o las Voces Búlgaras) para crear un discurso propio que nunca olvida las raíces de su origen zaireño. Un músico completísimo y superdotado.

MADAGASCAR: La cuarta mayor isla del mundo y, hasta hace bien poco, olvidada en el ámbito de la música africana. Madagascar tiene un lenguaje propio, favorecido por su carácter insular. El acordeón y la guitarra alcanzan cotas sorprendentes tejiendo melodías que parecen hermanadas con Centroamérica y el Caribe. Henry Kaiser y David Lindley han conseguido rescatar del olvido la música y los músicos de la isla, gracias a dos discos recopilatorios, absolutamente recomendables ("A World out of this world" Vol. 1 y 2 Sanchie).

NDOUR YOUSSEU: Lo conocimos de la mano de Peter Gabriel, y se ha convertido en una de las grandes stars del firmamento africano. Sin embargo, no ejerce como tal sino que, disco a disco, Youssou N'Dour evoluciona su música en una progresión tan coherente como ascendente. Ha montado en su país su propio sello

disco
mun
riqu
mes

XA
nue
gru
muy
toda
los
y A
otro
ritm
en
de
me
mú
ofe
al
act

Y
neg
Su
de
Fue
act
en
por
sig
trá

M Ú S I C A

discográfico y sus propios estudios mundo ofreciendo la diversidad y riqueza de la músicas propias y mestizas de todo el mundo.

XALAM: Muy desconocidos en nuestro país, los *Xalam* son un grupo de 8 músicos senegaleses muy populares en Francia y en toda Europa. Han colaborado con los *Rolling Stones*, *Hugh Masekela* y *Mirian Makeba* entre muchos otros. Empezaron tocando salsa y ritmos latinos en 1969 hasta que, en 1975, asumieron la africanidad de su música en los diversos mestizajes que caracterizan su música. Siguen siendo una de las ofertas más comerciales y próximas al lenguaje del pop y del rock actual.

YORUBA: Una de las culturas negroafricanas más desarrolladas. Su religión, politeísta, ha sido uno de sus elementos distintivos. Fueron el pueblo que formó lo que actualmente conocemos por Nigeria en el siglo XIII y que se desarrolló por todo el Oeste Africano. En el siglo XVIII los yoruba sufrieron el tráfico de esclavos que los llevó a

Brasil y Cuba, dos países donde la palabra yoruba tiene mucho significado sentido, ligado con el fenómeno de la santería cubana y brasileña.

ZAIKO LANGA LANGA: Toda una institución en la música del Zaire, es el grupo del que surgió Papa Wemba. Se creó en 1969 y desde 1970 ha consolidado una de las más prolíficas discografías de la música moderna africana.

Dicha discografía es, también, una historia completa de la música del Zaire/Congo que da origen a su nombre (Mezcla de ambos). Por desgracia, sus discos (casi medio centenar) apenas han llegado a nuestro país; pero su búsqueda y disfrute constituye un ejercicio didáctico muy agradecido.

(Este documento ha sido extraído, aunque no en su totalidad, de la prestigiosa revista de arte en general "AJO BLANCO". Disfrutadlo).

B.O.

FLOR DE NOVIEMBRE

Por Margarita Bibang

Desde lo alto de mi casa veía caer el agua a cántaros, era imposible asomarse a la barandilla, desde una ventana corrida de cortina transparente y pulcra se ve caer solamente agua sobre los tejados amarillentos y rojizos producidos por la oxidación de las chapas; de los árboles mana el agua de las hojas, de vez en cuando, ya cansada de sujetarse a la rama: cae agitada con el soplar del viento y cae hasta llegar a la tierra empapada, y, bañada de agua, es arrastrada por ésta hasta desaparecer de mi óptica. De vez en cuando pasa un caminante solitario chorreado de aguas impermeables, que parece una cascada, y en la lejanía se oye el chapoteo que produce un vehículo al pasar veloz. Y su zumbido queda en mi mente, en tanto el trinar de una avecilla me despierta del pequeño sueño y vuelve la mirada a posarse sobre las gotas de agua que caen sin cesar.

Cesa la lluvia y la tierra se ve húmeda, las hojas caídas de los árboles, esparcidas, se encuentran en el húmedo suelo, las carreteras están desiertas: de lejos se ve pasar una pareja apretujada y muy junta

que parecen uno. Como el soplar del viento, un manto oscuro va cubriendo el firmamento. En medio de las desiertas calles sólo se oye el murmullo de las hojas de los árboles al responder al canto de la suave brisa que, de paso, va al mar.



M.B.

Por F

Dos
Uno

-¿Sal
accio
pues
mejor
Dice
-Mi
meñi
acop
una
un c
el d
corta
El o
-Eso
Y el
-Efe
con

-Doc
reco
-Le

-Doc
-Que

-Doc
-Pon

HUMOR

Por Fausto Luis Dougan

Dos amigos están conversando.
Uno dice:

-¿Sabes? mi primo tuvo un accidente y perdió un ojo; le han puesto un ojo de cristal y ahora ve mejor con éste que con el otro ojo.

Dice el amigo:

-Mi hermano se cortó medio dedo meñique en una sierra y le han acoplado la tetina de la ubre de una vaca. Ahora llega al bar, pide un café solo, se lo ponen, él aprieta el dedo, sale leche y ya tiene un cortado.

El otro protesta:

-Eso habría que verlo.

Y el amigo contesta:

-Efectivamente, habría que verlo con el ojo de tu primo.

CONSULTAS BREVES

-Doctor, vengo a que me reconozca.

-Le reconozco, usted es Pepe.

-Doctor, nadie me hace caso.

-Que pase el siguiente.

-Doctor, verá, me duele aquí.

-Pongase usted ahí, y se le pasará.

-Doctor, tengo el estómago sucio.

-¿En qué lo nota usted?

-En que me froto y me salen pelotillas.

En un juicio por agresión, el fiscal pregunta:

-¿Así que a la demandante le propinaron un navajazo en la reyerta?

-No, su señoría, entre la reyerta y el ombligo.

F.L. D

UNED Malabo

Actividades Noviembre '94

Miércoles, 9 de noviembre. 19:30pm. Salón de actos.

TEATRO: "El maleficio de la mariposa", de Federico García Lorca. Representada por el grupo Nueva ola. Dirección: Marcelo Ndong.

Miércoles, 16 de noviembre. 19:30pm. Biblioteca.

DONACIÓN DE LIBROS. Jornada de puertas abiertas en la que los estudiantes universitarios (UNED, ENA y Magisterio) y personas interesadas podrán retirar lotes de libros desfasados o en mal estado procedentes de los almacenes de la UNED-Malabo. Se ruega traigan consigo una acreditación universitaria.

Miércoles, 23 de noviembre. 19:30pm. Biblioteca.

FILMOTECA UNED: "La caja de música", de Costa Gavras. USA. Versión doblada al español.

Miércoles, 30 de noviembre. 19:30pm. Salón de Actos.

COLOQUIO DEL MES: "El programa de ajuste estructural". Intervienen: **Carlos Ntutumu Ñengono**, economista (Universidad Complutense, Madrid) y **Fernando Abaga Edjang**, master en Economía (Western Illinois University) y profesor-tutor de la UNED-Malabo.

Todas las actividades son gratuitas y se realizan en la sede de la UNED-Malabo. Edificio de la ENA. Tfn 2911.

Se ruega puntualidad. Gracias por no fumar durante nuestras actividades

TALLER DE ARTE

C.C.H.-G.

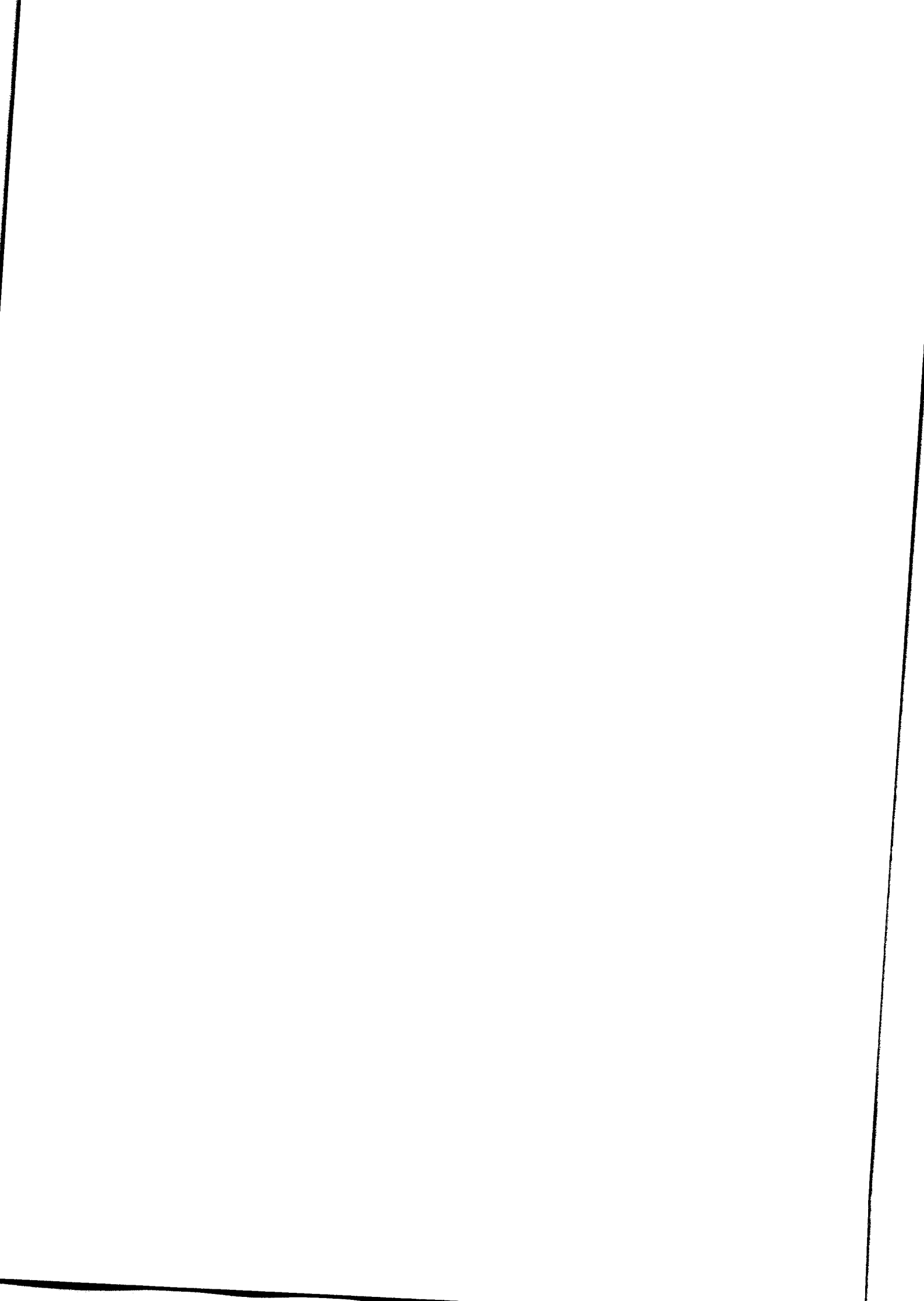
CURSOS:

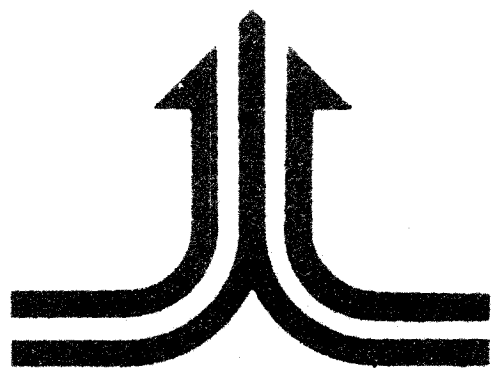
El taller de artes plásticas del *C.C.H.-G.* de Malabo, abre su período de matrícula del 26 de septiembre al 10 de octubre en las siguientes modalidades:

- *Dibujo
- *Pintura
- *Modelado de cerámica
- *Talla en madera

Matrícula: 1.000 fcos. niños / 3.000 fcos. adultos. Plazas limitadas.

Inscripción en la secretaría del Centro.





**CENTRO CULTURAL
HISPANO- GUINEANO
MALABO**